Sectt, II-27—104,000—4-11-43.

47

Education (1947) Department.

MS. SERIES. ~~Ed~~

p.22 of.

Supt.

G.O. NO. 1272 Edn.

①

Dated 18 6. 1947.

[Despatch Abstract.]

University – Travancore – Malayalam Lexicon – Publication – Administrative Board and Editorial Committee – Representatives of Madras Govt. – Appointed.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
	2568	Edn.	1-12-47.✓				
See G.O.	2568	Edn.	1-12-47.				
Memo	86956/EV/54	-Ed	16-10-54				

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
Trivandrum.

②

R.O.C. No. 9376/44.

13th March, 1946.

ADDL. ASST. SECRETARY TO GOVT.
15 MAR 1946
CHIEF SECRETARIAT

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
16 MAR 1946
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Chief Sectt
Ed P. H. Wo
15/3/
AR
15.3.46

15181

From

THE VICE-CHANCELLOR.

To

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

Sir,

I have recently been in correspondence with His Excellency the Governor of Madras with regard to the decision of the Syndicate of the University of Travancore to publish a Malayalam Lexicon under the auspices of the University.

Vide Do [illegible]
21/4/47 Ⓡ

The absence of a standard and authoritative lexicon has been keenly felt for many years. Individual scholars as well as literary conferences have repeatedly urged the necessity for the publication of a lexicon of this standard. The demand has grown both in volume and intensity after the publication of the Tamil Lexicon by the University of Madras in 1935. As the only University in the Malayalam-speaking area, the University of Travancore feels that it is both its duty and privilege to undertake the work. I may add that the University of Madras agrees with this proposal and has promised its help and co-operation. It is our intention that the Malayalam Lexicon should achieve a standard equal to that of the Tamil Lexicon published by the Madras University.

The Syndicate recently appointed an expert committee with Rao Sahib Mahakavi Ullur S. Parameswara Aiyar (Chairman of the Executive Committee of the

15. 841. 1,500. 23-6-144.

All-Kerala Literary Academy, who is also the Dean of the Faculty of Oriental Studies and Fine Arts in the University) as its Chairman, to make recommendations for carrying out the proposal. The Committee has worked out the main outlines of a scheme for the publication of a lexicon under the auspices of the University.

4 The Committee has recommended that the co-operation of the Governments of Madras and Cochin and of the University of Madras in this undertaking may be secured. As Malayalam is spoken in Travancore, Cochin and in a part of the Madras Presidency, I consider this co-operation to be essential for the success of the project, and I am glad to say that in his D.O. letter No. 2-2998/45 dated 8th November 1945, His Excellency has informed me that the Government of Madras are prepared to co-operate in the three directions which I suggested. These directions are (1) to nominate representatives to serve on the Administrative Board and the Editorial Committee, (2) to invite Government officers, specially teachers in the Education Department, to help in the collection of words, and (3) to make a suitable financial contribution, the exact amount to be decided after the receipt of detailed proposals from the University of Travancore.

R/21 CF

5 The following are the main features of the scheme prepared by the Expert Committee:-

The proposed lexicon will be a lexicon in Malayalam, including dialectal variations. It will follow the historical method and will cover ancient, mediaeval and modern Malayalam.

A special full-time staff will be appointed for the work, and outstanding scholars will be selected for all responsible posts. Honorary referees will be selected, as and when required, from the three areas, Travancore, Cochin and British Malabar.

The general responsibility for the working of the scheme will be vested in an Administrative Board consisting of the nominees of the Governments of Madras, Travancore and Cochin and the Universities of Madras and Travancore.

An Editorial Committee will correlate and supervise the work of the full-time staff and the honorary referees. This Committee will also consist of the nominees of the three Governments and of the two Universities mentioned above.

A

It is estimated that the work will take about eight years and that the total cost (including printing) will come to about Rs. two lakhs.

I will now refer in detail to the three directions in which His Excellency the Governor has promised the co-operation of his Government:

Administrative Board and Editorial Committee.

The Expert Committee has recommended that the general responsibility for the supervision and control of the work relating to the Lexicon be vested in an Administrative Board, of which the Pro-Vice-Chancellor of the University of Travancore should be the Chairman, and of which the Chairman of the Editorial Committee should be a member. It is proposed that this Administrative Board should consist of 15 members chosen as follows:-

Chairman ... Pro-Vice-Chancellor of the University of Travancore.

3 Nominees of Madras Government. ✓

3 Nominees of Cochin Government.

2 Nominees of Madras University. ✓

6 Nominees of the Travancore Government and University.

If the Government of Madras approve this constitution, I suggest that three members of the Administrative Board be nominated.

In addition to the Administrative Board, the Committee has recommended the appointment of an Editorial Committee, which will be responsible for the co-ordination, supervision and guidance of the full-time staff. This Editorial Board may consist of persons learned in Malayalam and cognate languages, and may be limited to nine members as follows:-

(a) Honorary Chairman, to be nominated by the Dewan of Travancore, and to whom an honorarium of Rs. 1,500 a year may be given.
(b) Two nominees of Madras Government. ✓
(c) Two nominees of Cochin Government.
(d) One nominee of Madras University. ✓
(e) Two nominees of Travancore University.
(f) The Editor of the Lexicon ... (Convener).

If you agree with this proposal, the Government of Madras may kindly nominate two members of the Editorial Committee.

For the actual work of compiling the Lexicon, a full-time staff will be required. The Committee has recommended that this should be constituted as follows:-

(1) Editor.--For this post, a scholar of outstanding merit in Malayalam and who possesses an adequate knowledge of Sanskrit, Tamil and English will be required.
(2) Assistant Editor.--This post will also have to be filled by a scholar of distinction.
(3) Five Pandits.

It is proposed that appointments to these posts be made by the University of Travancore in consultation with the Administrative Board after the latter has been constituted.

With regard to the co-operation of officers of your Government, especially teachers in the Education Department, requests will be made to you from time to time on the advice of the Editorial Committee as the work proceeds.

B

The amount of financial contribution which the Government of Madras may kindly decide to make must, of course, be left to the discretion of your Government. I would, however, suggest that your Government may consider the possibility of contributing an annual sum of Rs. 5,000 for eight years. I have suggested to the Government of Cochin that they may kindly contribute for eight years an annual sum of Rs. 3,000. The remainder of the estimated cost of Rs. two lakhs, namely, Rs. 1,36,000, will be borne by the University of Travancore.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

C.P. Ramaswami Aiyar

VICE-CHANCELLOR.

MKG.8-3

21-33 / 21/3 6 ⑦

Edn P.H,(B1)

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore

----

H1-4cf

From the Vice-Chancellor University of Travancore R.O.C. No 9376/44 dated 13-3-46

Memo 15181 B/46-1 Edn d 21-3-46

A copy of the letter from the Vice-Chancellor, University of Travancore cited above is forwarded to the D.P.I for early remarks. If he agrees to the proposed constitution of the Administrative Board and the Editorial Committee ~~as suggested~~, he is requested to suggest the names of ~~the~~ persons who may be nominated by this Govt.

2/21/3

To
The D.P.I.
with copy of
C.F.

Despd with Encls 22-3-46

17.3.46

19/3/46

Letter 15181 B/46-2 Edn d 21.3.46
Ref.
To
The Registrar,
University of Madras.

Despd 22-3-46

24/3

Sir,
Malayalam Lexicon- Publication by the University of Travancore

With reference to your letter No A 4309 dated 16-10-45, I am directed to forward a copy of the letter R.O.C No 9376/44 dated 13-3-46 received from the University of Travancore and to request that the views of the Madras University on the various suggestions made therein may be obtained and communicated to Govt as early as possible.

H1-5cf

17.3.46

19/3/46

Y.O.S.

Letter 15181 B/46-3 Edn d 21.3.46
Ref.
To
The Vice-Chancellore,
University of Travancore,
Trivandrum.

Despd 22-3-46

21/3/46

Sir,
Malayalam Lexicon - Publication by the Travancore University

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No R.O.C. 9376/44 dated 13-3-46 on the above subject and to say that the matter is receiving attention

H1-5cf

Y.O.S.

17.3.46

19/3/46

"(2) I admit that we have had cases in which Deputy Inspectors, acting as District Board Educational Officers, have not proved successful. This might happen with any cadre of officers But in fairness to the District Board Educational Officers, I think, it should be remembered that hitherto their position has been a very delicate one, since they have had no statutory powers and since the composition of district boards has constantly changed. If the new proposals are accepted, the position of District Board Educational Officers will be more defined and less difficulty may arise. I think it would be a pity to do away with special pay since, amongst other things, the Secretariat note itself emphasises the necessity for especially selecting the best men from the department and the best men may not like to be sent to the cadre of Superintendents of District Board Schools with greater responsibilities, unless higher pay is given.

We may consider this point later on.

C.J.V.—18–3–39.

"With regard to the appointment of headmasters from Board and Municipal Secondary schools I feel strongly that, while there may be no objection to experienced and qualified persons being appointed from outside the Education Department, Headmasters of Secondary schools will have, ordinarily, no experience of elementary education and all the many rules, etc., connected with the control of elementary education.

They will get experience. I am strongly of opinion that fresh blood is needed for the new outlook. It is not all a question of rules and regulations. The new type of officer is to be a man fit *to control* as well as *to guide* the expansion and orientation of elementary education in the district.

C.J.V.—18–3–39.

"(3) (*a*) I see no objection to the setting up of an Appointment Committee, but I do not think that it will be possible for the committee to deal with individual appointments. This would mean very frequent meetings of the committee which will not be possible, especially as all the members will be touring officers, and in the case of the inspectresses, one member at least will be a member of several committees. It would, I think, be better for the committee to meet say once in six months and prepare or revise a panel of teachers for appointment. The actual individual appointments would be made by the Superintendent of Board schools.

I agree.

C.J.V.—18–3–39.

"(*b*) With regard to transfers I still think that it is desirable to retain the possibility of a transfer as a punishment, since there are types of neglect of duty which cannot always be made the subject of an enquiry.

This would come under (*b*) (ii)—(page 4 ante).

C.J.V.—18–3–39.

"In regard to (*b*) (iii) (page 4 ante) I recommend that the word 'ordinarily' be inserted after the word 'must.'

I agree.

C.J.V.—18–3–39.

"(*c*) The power to sanction leave to teachers and to promote teachers should also be delegated to the Superintendent of Board Schools."

This may be inserted in sub-paragraph (*c*) (page 4 ante).

C.J.V.—18–3–39.

R. M. Statham—9–3–39.

8. The proposal to vest the executive functions of Presidents of District Boards in Superintendents of Schools will require legislation; either the Madras Local Boards Act will have to be amended or provision will have to be made for this purpose in the Madras Elementary Education Act. It has been proposed that the scheme for the appointment of Superintendents of District Board Schools should be discussed at a conference of Hon'ble Ministers and Secretaries and the Director of Public Instruction.

S. Krishna Ayyar—6–7–39.

8

Letter / Ref 15181/B/46-4 Edn d 26/4/46

To The Registrar, University of Madras

Sir,

Malayalam Lexicon – Publication by the University of Travancore

I am directed to invite your attention to Letter No 15181/B/46-2 Edn d 21.3.46 on the above subject and to enquire when your reply may be expected

Y.o.s.

23/4/46

25/4/46

15

26/4

Despd 26/4

E.&P.H. (B1)

Letter no.
Reg.

To

~~The Registrar, Madras University.~~

~~Malayalam Lexicon – Publication by the University of Travancore.~~

~~I am directed to invite your attention to letter no. 15/81 B/46 – 2 Edn. d/ 21-3-46 and to request that the information called for therein may be furnished at once.~~

Y.O.S.

23/4/46.

---

8 B1 (9)

From
THE REGISTRAR,
UNIVERSITY OF MADRAS,
TRIPLICANE P. O.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health
Department,
Government of Madras.

30 APR 1946

No. A 2474

Enclosures

UNIVERSITY BUILDINGS,
CHEPAUK, MADRAS,

Dated, 29 APR 1946

Sir,

23081

Sub: Malayalam Lexicon
Ref: Correspondence ending with your letter
No.15/81 B/46-2 Edn. dated the 21st
March 1946.

- - -

I have the honour to inform you that this University is prepared to cooperate in the manner suggested in the letter of the Travancore University forwarded with your letter under reference.

REGISTRAR.

ks/29/4/-

u/.

The remarks of the D.P.I., who has been reminded on 24/4/46, may be awaited.

RS
30/4

KSN
1/5/46

2/5/46

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
5 - JUN 1946
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

(10) 9

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

From
G.L.Lobo Esq.,B.A. (Hons) (Cantab).,
Deputy Director of Public Instruction, (In charge),
Office of the Director of Public Instruction,Madras.

To
The Secretary,to Government,
Education and Public Health Department, Madras.

R.C. No. 423-K/46 Dated 1st June 1946.

Sir,

29828

Subject:- Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore.

P b ante

Reference: Government Memorandum No. 5181-B/46-1 Education dated 21st March 1946.

....

I have the honour to state that I agree to the proposed constitution of the Administrative Board and Editorial Committee, suggested by the Vice Chancellor, University of Travancore, in his letter R.O.C.No. 9376/44 dated 13th March 1946, copy communicated to me with the Government memo cited above. I recommend that the persons whose names are furnished below may be nominated by Government to serve on the administrative Board and the Editorial Committee.

PP 1 to 5 ante

ADMINISTRATIVE BOARD.

1. Sri T. Balakrishnan Nair,
   professor of Indian History,
   Presidency College,Madras.

2. " P.N. Chamu Nair, Secretary to the Commissioner
   for Government Examinations, Madras.

3. " R. Ravi Varma, M.A. (London), Principal, Zamorin's College,
   Calicut.

EDITORIAL COMMITTEE.

1. " K. Ramakrishna Ayyar, Malayalam Pandit,
   Government Muhammadan College,Madras.

2. " M. Narayanan, Headmaster,
   Government Brennen High School, Tellicherry.

4/6

For Director of Public Instruction,Madras.

AN/3/6/

30/8/6

p s c f

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore - Contribution by the Madras Govt

---

From the DPI Rc. No 423.K/46 d/ 1.6.46

Memo. No. 15181 - B1/46 - 1 Edn d/- 17.6.46

2/17/6/46

The DPI is requested to offer his remarks on the suggestion contained in the concluding paragraph of the letter from the Vice-Chancellor, University of Travancore, that the Madras Govt may make an annual contribution of Rs 5000 for a period of eight years towards the cost of publication of the Malayalam lexicon.

p s c F

To Despd 67 19-6-46
the DPI

KSN 18/6/46

18/6/46

R. 18.6.

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
TRIVANDRUM.

R.O.C. No. 9376/44.

(12)

25th June 1946.

From

THE VICE-CHANCELLOR.

To

1878

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,

MADRAS.

Subject:- Malayalam Lexicon - Publication of -.

PP1-5 ante Reference:- My letter R.O.C. No. 9376/44 dated 13th March 1946.

Sir,

Kindly refer to your letter No. 15181.B/46-3.Edn. dated 21st March 1946 re the publication of a Malayalam Lexicon.

V 11/p6c

As the scheme has to be implemented as early as possible, I shall be much obliged if you will kindly favour me with a reply to my letter quoted above.

I am glad to inform you that the Government of Cochin have agreed to co-operate with the University of Travancore in the publication of this Lexicon, and have nominated their representatives on the Administrative Board and Editorial Committee. They have also agreed to help financially ~~by~~ to the extent of an annual contribution of Rs. 3,000 for eight years. I trust that the Government of Madras will also be able to extend the help and co-operation suggested by me in my former letter.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

C P Ramaswami Aiyer

CHANCELLOR.

Pub (Genl) B. Dept.

E. & P.H. n.o.

CR 28.6.46

28.6.46

28/6/46

E. P. H.

Pub (Gl) B.
n.o. no. 1878/46-1
29.6.46

MKG.24-6

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
2 - JUL 1946
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Uni. 15. G, P. 1148. 1,500. 10-9-121.

34997

EHPH (Ms)

Do.

Dear Basheer Ahmad.

Govt Hobart Secondary and Training School for Muhammadan Women, Royapettah Handling of high school class by Secondary grade teachers.

Ref. Your Do to Sir Thomas Austin dated 20-1-46

I am to say that the Govt have ~~fully~~ investigated into the matter from every respect and ~~finds that that~~ they

34-35
8/7

E&PH (Ed)

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore - contribution by the Madras Govt

From the Vice-chancellor - University of Travancore
Roc no 9376/44 d 25-6-46

34-35
8/7

Memo No. 15181-B1/46-2 Edn. d/- 6-7-46.

A copy of the letter from the Vice-chancellor - University of Travancore cited above is forwarded to the DPI and he is requested to expedite his reply to Memo no 15181 B1/46 - 1 Edn dated 17-6-46 - p 10 ante.

6/7

4-7-46

5/7/46

5-7-46

8-7-46 To The DPI

II

Letter / Ref No. 15181-B1/46-3 Edn d/- 6-7-46

To
The Vice-Chancellor -
University of Travancore
Trivandrum.

5-7-46

Sir,

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore - Contribution by the Madras Govt - Ref. your letter Roc no 9376/44 d 25-6-46 p 11 ante

I am directed to say that the matter is under consideration and that a reply will be sent as soon as possible

Yours sincerely

6/7

4-7-46

5/7/46

5-7-46

---

(13)

R.C.No.423 K/46.

Office of the Director of Public
Instruction, Madras, dated 15-7-46.

From
Dr. S.R.U. Savoor, M.A., D.Sc., I.E.S.
Director of Public Instruction, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department, Madras.

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
17 JUL 1946
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Sir,

Sub: Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore - contribution by the Madras Government.
Ref: Govt. Memorandum No.15181 B-1-46-1, dated 17-6-1946.

38573 P10 ante

I have the honour to state that since the publication of the Malayalam Lexicon is a matter of literary value, the Madras Govt. (and particularly districts like North and South Malabar) stand to gain by their association in this matter. I therefore recommend that Govt. may be pleased to consider favourably the suggestion of the Vice-Chancellor, University of Travancore that this Government make an annual contribution of Rs.5,000/- for a period of eight years towards the publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition that at least 100 copies are given free to this Govt. when the work is completed. It may also be made clear to the Vice-Chancellor that all expenditure, viz., Travelling Allowance etc. incurred in connection with the work relating to the Publication of the Malayalam Lexicon by the members nominated by Govt. to the Administrative Board and Editorial Committee should be borne either by the University or the Government of Travancore.

p 5 ante

B

16/7
for Director of Public Instruction.

TRB.16/7

16/7

14

(14)

10/6/9

E4011 (B1)

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore

---

From the DPI Rc no 423 K/46 d 15.7.46

M3f

Memo No. 15181 - B1/46 - 1 Edn dt - 5/9/46

A
5/9/46

The DPI is requested to state whether the University of Travancore gave any contribution towards the publication of the Tamil Lexicon or for any other similar purpose

USR
4.9.46

OSM
5/9/46

5.9.46

To
The DPI

H.C. Papworth,
Pro-Vice-Chancellor.

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
TRIVANDRUM.

26th September 1946

15

(15)

Dear Mr. Avinashilingom Chettiar,

P1-5 ante
P11 ante

I am writing to invite your kind attention to Sir C.P. Ramaswami Aiyar's letters Nos. 9376/44 dated 13th March 1946 and 9376/44 dated 25th June 1946 addressed to the Chief Secretary to the Government of Madras, in which he asked for the help and co-operation of the Government of Madras in the preparation of a standard Malayalam Lexicon by the University of Travancore. As the only university in the Malayalam-speaking area, we feel it our duty and privilege to undertake this work, especially as the absence of a standard and authoritative dictionary in Malayalam is universally felt. The University of Madras agrees with this proposal and has promised its help and co-operation.

P21 of (R)

An assurance that the Government of Madras would be willing to extend its co-operation was conveyed to Sir C.P. Ramaswami Aiyar by the Private Secretary to His Excellency the Governor in his letter No. 2-2998/45 dated 8th November 1945, in which he said:-

> "the Madras Government are prepared to co-operate in the ~~matter~~ three directions suggested by you, viz., nomination of representatives to serve on the Administrative Board and the Editorial Committee, inviting Government officers, especially teachers in the Education Department to help in the collection of words, and by making a suitable financial contribution, the exact amount to be decided after the receipt of detailed proposals from Travancore University".

We have suggested that the Madras Government may kindly nominate three representatives on the Administrative Board and two eminent scholars in Malayalam on the Editorial Committee, and may also allow the co-operation of its officers, especially teachers in the Education Department, when their services may be requested by the Editorial Committee as the work proceeds. As regards financial help we have suggested that the Government of Madras may be willing to contribute an annual sum of Rs. 5,000 as a token of its interest. I may add, however, that this financial help is the least important item of the kind co-operation for which we are

Uni. 15. G, P. 1148. 1,500. 10-9-121.

16/ 16 (16) B1 594 80

asking; whereas the help of scholars is essential if the Lexicon is to command the respect of British Malabar, as well as of Cochin and Travancore.

The Government of Cochin have agreed to co-operate with the University of Travancore in the publication of this Lexicon, and have already nominated their representatives on the Administrative Board and Editorial Committee. They have also generously agreed to help financially to the extent of an annual contribution of Rs. 3,000 for eight years. I sincerely hope that the Government of Madras will also be able to extend the help and co-operation for which we have asked.

I shall be in Madras some time in November, and, if you would like to discuss the whole project with me, I shall be most glad to come and see you.

Yours sincerely,

H.L. Papworth.

SECRETARY, EDN. AND P. H. DEPT.
8 - OCT 1946
GOVERNMENT OF MADRAS

The Hon. Mr. T.S. Avinashilingom Chettiar,
Minister for Education,
Government of Madras,
MADRAS.

To the Secretary, E.&.P.H.

I think we have come to some decision in this matter. The necessary papers may be put up and in view of the decision arrived at, a suitable draft reply may also be put up.

TSA
7-10-46
H.M.Edn.

vR

R.C.No.6660-K.4/46 ⑰ 93 17

Office of the
Director of Public Instruction,
Madras, Dated 6-12-1946.

From

Dr.S.R.U.Savoor, M.A., D.Sc., I.E.S.,
Director of Public Instruction, Madras.

To

The Secretary to Government,
Education and Public Health Department.

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT
9-DEC 1946
75517

Sir,

Sub: Malayalam Lexicon - Publication of

P 14 ante

Ref: Govt. Memo. No.15181-B.1/46-1 Edn dated 5-9-1946.

P1

The Registrar, University of Travancore states that the Travancore University was not in existence when the Tamil Lexicon was prepared by the University of Madras, and that the Madras University has not hitherto requested the Travancore University for any financial Aid for a similar purpose.

7/12
for Director of Public Instruction.

RVR 7/12/-

Sd
7/12

10/6/1 9/6/1 7/1 (18) -3- ~~18~~ E+PH(G3) 19

Letter | Ref No. 15181-93/46-6 Edn dt- 4-1--47

To

The Pro-vice chancellor,
University of Travancore,
Trivandrum.

dfpd 7/1

Sir,

Sub:- Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore

PP 15-16 cf

Ref:- Your letter dt 26-9-46

I am directed to say that the matter is ~~receiving attention~~ under consideration and ~~a reply~~ that a reply will be sent as soon as possible.

18/12/46.

30.12.46
3.1.47

3.1.47

4/1/47

19

Recd from C2 on 17/2

S/17/2

C2

2d

(19)

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
17 JAN 1947
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT

Education Department.

From

Dr. S. R. U. Savoor, M.A., D.Sc., I.E.S.,
Director of Public Instruction, Madras

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT,
FORT ST. GEORGE, MADRAS.

R. C. No. 31-J2/47 dated 11th January 1947.

Sir,

Subject:-Malayalam Lexicon--Publication of.
Refce.:--Government Memorandum No. 15181-3. 1/46-1 Edn., dated 5.9.1946 and this office letter R. C. No. 6660-K4/46 dated 6..12..1946.

p 14 ante

p 17 ante

3387

In continuation of my letter referred to above I have the honour to submit herewith a copy of the letter R. O. C. No. 9376/44 dated 23.12.1946 from the Registrar, Travancore University.

Vide below

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

R. S.
15.1.47

For Director of Public Instruction.

ks. 15-1. Sd/ 15/1

Copy of letter R. O. C. No. 9376/44 dated 23rd December, 1946 from the Registrar, University of Travancore, Trivandrum to th Director of Public Instruction, Madras.

Subject:-Malayalam Lexicon--Publication of.
Refce.:--Your letter No. 6660-K4/46 dated 16th September, 1946.

Rs 17/1

With reference to your letter cited above, and in continuation of this office letter R. O. C. No. 9376/44 dated 30th November 1946, I have the honour to inform you that it is the consistent policy both of the University and the Government of Travancore to make annual financial contributio to learned and scientific societies, research institutes and academies in all parts of India, whose work is of a high standard and approved by the University, and also to make contributions to other Universities to subsidize courses which are not available in Travancore. For instance, an annual contribution of Rs. 5,000/- is made to Benares Hindu University, and a similar contribution to the Indian Institute of Science, Bangalore. Smaller annual contributions are made to the Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, for the critical edition of the Mahabharatha and the International Academy of

P. T. O.

Indian Culture at Lahore towards the publication of the Great Indian-English Dictionary. In addition to these annual contributions, the University's policy is to assist the publication of learned works by scholars outside the University as occasion arises.

(True copy).

K.S. [illegible]
15.1.47

For Director of Public Instruction.

ks. 15-1.

SOI
15/1

3387

E + PH (G3)

The file on the subject has been circulated to HM (Edn) on 18/2/47. This may be added to the main file on its receipt.

[The enclosure to the D.P.I.'s letter was the one which Mr Papworth was referring to in the course of his conversation with the Secy recently.]

~~[illegible]~~
a/19/2/47

[illegible]
21.2.47

[illegible]
22-2-47

S (for perusal)

If [illegible] in [illegible] file [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] attention [illegible] file [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]
25/2/47

3

22 23

(20)

E.& P.H.(G.3)

University - Travancore - Malayalam Lexicon - Publication - Administrative Board and Editorial Committee - Representatives of Madras Govt. - Appointed.

2 draft

(4-68)
18/6

From the V.C., Travancore University, R.O.C.No.9376/44 dated 13-3-46 — PP1-5 cf
" the D.P.I.R.C.No.423-K/46 dated 1-6-46 — P9 cf
" V.C., Travancore University, R.O.C.No.9376/44 dated 25-6-46. — A1 cf
" the D.P.I. R.C.No.423-K/46 dated 15.7.46. — P13 cf
" the V.C., Travancore University, dated 26-9-46. — P15 cf
" the D.P.I., R.C.No.6660-K/4/46 dated 6.12.46. — P17 cf
" the D.P.I. R.C.No.31-J2/47 dated 11-1-1947. — PP20-21 cf

3387

Order/Ms.No. 1272 Edn., d./- 18-6-1947.

The Govt. ~~approve the proposal of the D.P.I.~~ nominate the following representatives to ~~nominate the following persons~~ to serve on the Administrative Board and the Editorial Committee for the publication of a Malayalam Lexicon by the the University of Travancore, subject to the condition that ~~the~~ all their expenditure, viz. Travelling Allowance etc. incurred in connection with ~~the~~ their work ~~relating to~~ on the ~~the work~~ ~~publication~~ Board & Committee ~~by the members~~ is borne either by the ~~Govt.~~ University or the ~~University~~ Govt. of Travancore:--

P9 cf

P13 cf

Administrative Board.

-----

1. Sri T.Balakrishnan Nair, Professor of Indian History, Presidency College, Madras.
2. " P.N.Chamu Nair, ~~Secretary to the Commissioner~~ Divisional Inspector of Schools, Madura
3. " R.Ravi Varma, M.A.(London), Principal, Zamorin's College, Calicut.

P9 cf

Editorial Committee.

1. Sri K.Ramakrishna Ayyar, Malayalam Pandit, Govt. Muhammadan College, Madras.
2. Sri M.Narayanan, Headmaster, Govt. Brennen High Scho Tellicherry.

2/ The Govt also permit their officers especially teachers in the Education Dept to help in the collection of words required for the publication of the Malayalam Lexicon. All expr (t.a. etc) ~~connected with~~ incurred in connection with this ~~above~~ work should be borne by the University or the Govt of Travancore.

~~3/ Orders regarding the payment~~

VS
29/4/47

[illegible]
20.6.47

S by
[illegible]/47

To
The D.P.I.
" A.G. through Fin.
Copy to Finance.
3 spare copies.

Despd
[illegible]
20/6

23

of a contribution of ~~Rs 5000 a year for~~ eight years.
will be ~~issued~~ separately

av
30/6

another draft letter

26

(21)

MT

Draft II

Despatched
20/6

E.& P.H.(G.3)

Letter/Ref.No.15181 G3/46-7 Edn., dated 17-6-1947.

To

✓ The Registrar, University of Travancore, (with encl - copy of G.O.)

Sir,

University - Travancore - Malayalam Lexicon - Publication.

Ref:- Correspondence resting with this office letter Ref.No.15181-G3/46-6 Edn., dated 4-1-1947.

I am directed to enclose a copy of G.O. No. 1272 Edn., dated 18-6-47 and to state that the question of making ~~grants~~ a contribution towards the cost of publication of ~~the~~ a Malayalam Lexicon is under consideration.

P18 of

25

deration ~~and that orders will be~~ and orders will issue separately.

Y.O.S.,

VRS
29/4/47

30.4.47

1/5/47

av.
30/4/47

Note for the Standing Finance Committee below.

27

(22)

H.C. PAPWORTH,
Pro-Vice-Chancellor.

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
TRIVANDRUM.

49150

SECRETARY, EDN. AND P.H. DEPT.
13 JUN 1947

9th June 1947.

Dear Mr. Subramoniam,

I am writing to recall our conversation a few months ago about the co-operation of the Government of Madras in our scheme to compile and publish a standard Malayalam Lexicon, and to ask when I may expect a reply. We do hope that your Government will co-operate with us in this scheme on the lines I have already suggested, and we are anxious to begin work during the ensuing new academic year.

With kind regards,

Yours sincerely,

H.C. Papworth.

M.V. Subramaniam, Esq., I.C.S.,
Secretary to Government,
Education & Public Health Departments,
Fort St. George, MADRAS.

Uni. Fo. G. P. 586. 2000. 15-4-1121.

P.T.O.

E & PH (G3)

Orders re: the cooperation of this Govt. with the Travancore University by deputing persons to serve on the Editorial Committee etc have since been ~~and are under issue~~ issued. A note for the Standing Finance Committee re: ~~the~~ payment of a grant for the purpose is marked for circulation after issue. This may be added to the file.

Separate file

19/6/47

20.6.47

Education and P.H. Deptt. (G3)

Note for the Standing Finance Committee.

Malayalam Lexicon - Publication by the University of Travancore.

PP1-5 of ⓡ

In connection with the publication of a Malayalam lexicon by the University of Travancore, the Vice-Chancellor of the Travancore University, applied, in Sept.1945, for the co-operation of this Govt. In November 1945, he was informed by the Private Secretary to H.E. the Governor that the Madras Govt. were prepared to co-operate in the three directions suggested by him, viz.

P21 of ⓡ

(1) Nomination of representatives to serve on the Administrative Board and Editorial Committee,

(2) Inviting Govt. officers especially teachers in the Education Department to help in the collection of words, and

— do —

(3) By making a suitable annual financial contribution.

PP1, 5 of

2. In March 1946, the Vice-Chancellor of the Travancore University addressed this Govt. officially in the matter. According to the detailed proposals submitted by him, the Administrative Board is to consist of 15 members of whom 3 are to be the nominees of the Madras Govt. and two of the Madras University. For the Editorial Committee which is to be composed of nine members two representatives have to be chosen by the Madras Govt., and one should be a nominee of the Madras University. The University of Madras is prepared to extend the cooperation sought by the Travancore University. The V.C. of the Travancore University, proposes to address Govt. from time to time in regard to the deputation of officers of this Govt., especially teachers, to help the University in the collection of words. As for contribution, he suggests that this Govt. may make an annual contri-

P3 of

P4 of

P8 of

P4 of

bution of Rs.5,000/- for eight years. P5 cf

3. The D.P.I. who has consulted on the proposals, P6 cf has recommended an annual contribution of Rs.5,000/- for a period of eight years (amounting in all to Rs.40,000/-) towards the cost of publication of the Lexicon, subject to the condition that the Travancore University supplies the Madras Govt. with 100 copies of the lexicon, on its completion, free of cost, and that the expenditure on the payment of T.A. etc. to the members nominated by this Govt. to the Administrative Board and the Editorial Committee is borne by the University or Govt. of Travancore. Finance have agreed to the recommendations of the D.P.I.

P13 cf

A

P3 cf

4. The proposal to give a grant of Rs.5000 a year for 8 years towards the cost of the publication of the Malayalam Lexicon was circulated on 3.8.46 to H.M.(Edn), H.P.M., and H.E. The then H.P.M. ~~remarked~~ minuted on 1.9.46 as follows:- "Did Travancore ever give us money"~~, in his minute dated 1-9-46~~. It was ascertained that the Travancore University was not in existence when the Tamil Lexicon was prepared by the University of Madras and that the Madras University did not apply to the Travancore University for any financial assistance for any similar purpose. But it has been the consistent policy both of the University and the Govt. of Travancore to make annual financial contributions to learned and scientific societies, research institutes and academies in all parts of India whose work is of a high standard and approved by the University and also to ~~subsidize~~ make contributions to other Universities to subsidize courses which are not available in Travancore. The file was again circulated and the minutes of H.M.(Edn.) and H.P.M. were as follows:-

P4 cf

-do-

P17 cf

P5 cf

PP5-6 cf

R

"It is quite possible that the Travancore Govt. have never paid to Madras Govt. any contribution previously. Neither can that be expected. But the point really is that the work on behalf of the Malayalam language is difficult to be undertaken by the Madras Govt. because, after all we have only one district in this Province which talks Malayalam. Malabar has been divided between British India, Cochin and Travancore and if we do not send a contribution for the development of this language undertaken by either of those two other Governments we will not be saving the money which we may have to invest if we take up that work; and so the fact that they never gave any money to the Madras Government need not stand in the way of our making a small contribution for the development of Malayalam language."

8

P6 cf

P6 cf

Sd.T.S.A.(Avinashilingam),
22-1-1947.
H.M(Edn.)

" No grant need be given".

Sd.T.P(rakasam),
8-2-47.
H.P.M.

5. The D.P.I. ~~since~~ subsequently forwarded a copy of letter from the Registrar, Travancore University, which shows that it is the consistent policy both of the University and Govt. of Travancore to make annual financial contributions to learned and scientific societies, research institutes and academies in all parts of India, whose work is of a high standard and approved by the University and also to make contributions to other Universities to subsidize courses which are not available in Travancore. In that letter instances of contributions made by the Travancore University have also been cited (Rs.5,000/- per annum to the Benares Hindu University, a similar contribution to the Indian Institute of Science, Bangalore etc.). In order to enable the case to be reconsidered, if thought fit, in the light of the further information received, the case was recirculated to H.M.(Edn.), H.P.M., and H.E., and the following are their minutes:--

PP 20-21 cf

P7 cf

PP7-8 cf

"I would request the matter to be reconsidered by H.P.M. and if necessary by the Cabinet. The work undertaken is one of great interest of the large Malayalee population in this Presidency. An authoritative Lexicon in Malayalam is a desideratum and has been demanded by the Malayalam residents of the Province fo a long time. This matter came up before the Syndicate of the University, and I think they gave full support to it by agreeing to nominate persons to the administrative side. They have also allowed their employees, th Readers, Professors, to co-operate with the Travancore

P.T.

University for bringing out this work. The amount asked for is only Rs.5,000/- per annum for eight years and it is a small amount compared with the advantage to be derived. I strongly recommend that this sum of Rs.5,000/- asked for may be sanctioned. Besides, it is a matter of courtesy that in matters of education of neighbouring states, there should be cooperation between the two states to provide educational facilities to all the people both in ~~an~~ and out of the State."

PP7-8 nf

Sd.K.B(ashyam),
18.3.47.
H.M.(Edn.)

"May be granted".

Sd.T.P(rakasam),
22.3.47
H.P.M.

P8 nf

On the assumption of office by the present ministry, the case was/ordered to be recirculated and the final minutes of H.M.(Edn), H.P.M., and H.M.(Finance) are as follows:—

P8 nf.

"It is not as if we are making grants to the Travancore Govt. We are interested in the development of Malayalam literature as much as the Travancore Govt., because our Malayali population is only slightly less than Travancore. If we want to take up this work ourselves, it will cost a great deal. As it is, the Travancore University is contributing the maximum, i.e. Rs. 1 lakh and 30 thousand. What they ask from us is only Rs.5,000/- for 8 years; that will come to Rs.40,000/-. If H.M.(Fin) has objection to promise for 8 years, for the present, we may make a promise for 3 years and may consider the utility of the work they are doing before extending the period. For the present a contribution of Rs.5,000/- per year may be made for three years."

P11 nf

Sd. T.S.A(vinashilingam),
H.M.(Edn.)16-5-47.

"Yes".

Sd.O.P.R(amaswami Reddiar)
H.P.M. 19-5-47.

P11 nf

"We may g[illegible] for three years at Rs.5,000/- ~~xxxxx~~ a year. Then we can review the position"

P12 nf

Sd.B.G(opala Reddi).
H.M.(Finance) 24-5-47.

H.E. has approved the proposal in the above minutes.

P12 nf

The proposal being a New Service, the case is placed before the

Standing

PTO

Standing Finance Committee. The point for orders is whether a grant of Rs.5,000/- per annum for a period of 3 years in the first instance may be given to the Travancore University towards the/cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition specified at 'A' on page 2 ante. and the position reviewed at the end of the third year.

Despatched to all ministers
30/6/47

RS
3/6/47

3-6-47

3-6-47

S
4/6/47

Summary of cost.

Major head of account.	Minor and sub head of account.	Ultimate cost.		Cost in the year of introduction.	
		Recurring.	Non-Recurring.	Recurring.	Non-recurring.
1.	2	3	4	5.	6.
37-~~A~~.Edn. -	General-Miscellaneous- ~~University~~ - ~~Grants to~~ ~~Universities~~ - ~~F.~~ A (i) .8-Other Grants	Nil.	Rs.15,000/-	---	Rs.5,000.

(x) Subject to approval by Finance

P 228 of Budget

Pl see clean copy B-9 G3 34

27

Government of Madras
Education and Public Health Department.

Note for the Standing Finance Committee of the Cabinet.

Subject: Malayalam Lexicon-Publication by the University of Travancore.

S/t in the fly leaf to be brought here

In connection with the publication of a Malayalam lexicon by the University of Travancore, the Vice-Chancellor of the Trawancore, ~~the Vice-Chancellor~~ University applied in September 1945, for the co-operation of this Government. In November 1945, he was informed by the Private Secretary to H.E. the Governor that the Madras Government were prepared to co-operate in the three directions suggested by him, viz.,

(1) Nomination of representatives to serve on the Administrative Board and Editorial Committee,

(2) Inviting Government officers especially teachers in the Education Department to help in the collection of words, and

(3) By making a suitable annual financial contribution.

2. In March 1946, the Vice-Chancellor of the Travancore University addressed this Government officially in the matter. According to the detailed proposals submitted by him, the Administrative Board is to consist of 15 members of whom 3 are to be the nominees of the Madras Government and two of the Madras University. For the Editorial Committee which is to be composed of nine members two representatives have to be chosen by the Madras Government and one should be a nominee of the Madras University. The University of Madras is prepared to extend the co-operation sought by the Travancore University. The Vice-Chancellor of the Travancore University proposes to address Government from time to time in regard to the deputation of officers of this Government especially ~~,~~ teachers, to help the University in the collection of words. As for contribution, he suggests that this Government may make an annual contribution of Rs.5,000/-for eight years.

3. The Director of Public Instruction who was consulted on the proposal has recommended an annual contribution of Rs.5,000/-for a period of eight years (amounting in all to Rs. 40,000/-) towards the cost of publication of the Lexicon, subject to the condition that the Travancore University supplies the Madras Government with 100 copies of the lexicon, on its completion, free of cost, and that the expenditure on the payment of Travelling Allowance etc., to the members nominated by this Government to the Administrative Board and the Editorial Committee is borne by the University or Government of Travancore. Finance have agreed to the recommendations of the Director of Public Instruction.

4. The proposal to give a grant of Rs. 5000 a year for 8 years towards the cost of the publication of the Malayalam Lexicon was circulated on 3-8-46

-2-

35

to H.M.(Education), H.P.M.,and His Excellency. The Then H.P.M. minuted on 1-9-46 as follows:- " Did Travancore ever give us money". It was ascertained that the Travancore University was not in existence when the Tamil Lexicon was prepared by the University of Madras and that the Madras University did not apply to the Travancore University for any financial assistance for any similar purpose. The file was again circulated and the minutes of H.M.(Education) and H.P.M. were as follows:-

" It is quite possible that the Travancore Government have never paid to Madras Government any contribution previously. Neither can that be expected. But the point really is that the work on behalf of the Malayalam language is difficult to be undertaken by the Madras Government because, after all we have only one district in this Province which talks Malayalam. Malabar has been divided between British India, Cochin and Travancore and if we do not send a contribution for the development of this language undertaken by either of those two other Governments we will not be saving the money which we may have to invest if we take up that work; and so the fact that they never gave any money to the Madras Government need not stand in the way of our making a small contribution for the development of Malayalam language."

Sd. T.S.A.(vinashilingam),
22--1--1947
H.M.(Education)

" No grant need be given."

Sd. T.P(rakasam),
8-2-47.
H.P.M.

5. The Director of Public Instruction subsequently forwarded a copy of letter from the Registrar, Travancore University, which shows that it is the consistent policy both of the University and Government of Travancore to make annual financial contributions to learned and scientific societies, research institutes and academies in all parts of India, whose work is of a high standard and approved by the University and also to make contributions to other Universities to subsidize courses which are not available in Travancore. In that letter instances of contributions made by the Travancore University have also been cited (Rs. 5,000/-per annum to the Benares Hindu University, a similar contribution to the Indian Institute of Science, Bangalore etc.,) In order to enable the case to be reconsidered, if thought fit, in the light of the further information received, the case was recirculated to

---

H.M. (Education), H.P.M. and H.E. and the Following are their minutes:-

" I would request the matter to be reconsidered by H.P.M. and if necessary by the Cabinet. The work undertaken is one of great interest of the large Malayalee population in this Presidency. An authoritative Lexicon in Malayalam is a desideratum and has been demanded by the Malayalam residents of the Province for a long time. This matter came up before the Syndicate of the University, and I think they gave full support to it by agreeing to nominate persons to the administrative side. They have also allowed their employees, the Readers, Professors, to co-operate with the Travancore University for bringing out this work. The amount asked for is only Rs. 5,000/-per annum for eight years and it is a small amount compared with the advantage to be derived. I strongly recommend that this sum of Rs. 5,000/-asked for may be sanctioned. Besides, it is a matter of courtesy that in matters of education of neighbouring states, there should be co-operation between the two states to provide educational facilities to all the people both in and out of the State."

Sd. K. B(ashyam),
18-3-47.
H.M.(Education)

" May be granted."

Sd. T. P(rakasam),
22-3-47
H.P.M.

On the assumption of office by the present ministry, the case was ordered to be recirculated and the final minutes of H.M.(Education), H.~~P~~M. ~~(Education~~, and H.M.(Finance) are as follows:-

It is not as if we are making grants to the Travancore Government. We are interested in the development of Malayalam literature as much as the Travancore Government because our Malayali population is only slightly less than Travancore. If we want to take up this work ourselves, it will cost a great deal. As it is, the Travancore University is contributing the maximum, i.e. Rs 1 lakh and 30 thousand. What they ask from us is only Rs. 5,000/- for 8 years; that will come to Rs. 40,000/- If H.M.(Fin) has objection to promise for 8 years, for the present, we may make a promise for 3 years and may consider the utility of the work they are doing before extending the period. For the present a contribution of Rs.5,000/-per year may be made may be made for three years."

Sd. T.S.A(vinashilingam),
H.M.(Education)
16--5--47.

"Yes".

Sd. O.P.R(amaswami Reddiar)
H.P.M. 19-5-47.

" We may give for three years at Rs.5,000/- a year. Then we can review the position"

Sd. B.G(opala Reddi)
H.M(Finance) 24-5-47.

His Excellency has approved the proposal in the above minutes.

The proposal being a New Service, the case is placed before the Standing Finance Committee. The point for orders is whether a grant of Rs. 5,000/-per annum for a period of 3 years in the first instance may be given to the Travancore University towards the cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition specified at 'A' on page 2 *ante* and the position reviewed at the end of the third year.

M.V. Subramanniam,

~~Details of Budget Provision~~
~~Summary of expenditure.~~

Particulars of the budget ~~provision~~ provision under the major head of account, ~~etc~~ required to be furnished in this connection are given below

(a) Budget Provision under the major head of account. Rs.6,99,62,900/- P185 of Budget

(b) Actual expenditure ~~month~~ up to the end of June 47 .. Rs 80..87 lakhs under the major head of account.

(c) Estimate of extra expenditure on the present scheme in the current year. Rs. 5,000/-

(d) Savings in the budget provision for other items included in the major head. Not known.

NOTE FOR THE STANDING FINANCE COMMITTEE OF THE CABINET.

--

MALAYALAM LEXICON - PUBLICATION BY THE UNIVERSITY OF TRAVANCORE.

--

SUMMARY OF COST.

MAJOR HEAD OF ACCOUNT. (1)	MINOR AND SUB HEAD OF ACCOUNT. (2)	ULTIMATE COST. Recurring. (3)	ULTIMATE COST. Non-Recurring. (4)	COST IN THE YEAR OF INTRODUCTION. Recurring. (5)	COST IN THE YEAR OF INTRODUCTION. Non-Recuring. (6)
37-7.Edn.	General-Miscellaneous-- r- A(1) 8 - Other Grants.	Nil	Rs. 15,000/-	--	Rs. 5,000

In connection with the publication of a Malayalam lexicon by the University of Travancore, the Vice-Chancellor of the Travancore University applied in September 1945, for the co-operation of this Government. In November 1945, he was informed by the Private Secretary to H.E. the Governor that the Madras Government were prepared to co-operate in the three directions suggested by him, viz.,

PP1-5 of (R)

P2 of (R)

(1) Nomination of representatives to serve on the Administrative Board and Editorial Committee,

(2) Inviting Government officers especially teachers in the Education Department to help in the collection of words, and

(3) By making a suitable annual financial contribution.

PP1-5 of

P3 of

P4 of

P8 of

P4 of

2. In March 1946, the Vice-Chancellor of the Travancore University addressed this Government officially in the matter. According to the detailed proposals submitted by him, the Administrative Board is to consist of 15 members of whom 3 are to be the nominees of the Madras Government and two of the Madras University. For the Editorial Committee which is to be composed of nine members two representatives have to be chosen by the Madras Government and one should be a nominee of the Madras University. The University of Madras is prepared to extend the co-operation sought by the Travancore University. The Vice-Chancellor of the Travancore University proposes to address Government from time to time in regard to the deputation of officers of this Government especially, teachers, to help the University in the collection of words. As for contribution, he suggests that this Government may make an annual contribution of

. 5,000/- for eight years. P5 cf

3. The Director of Public Instruction who was consulted on the proposal, has recommended an annual contribution of Rs. 5,000/- for a period of eight years (amounting in all to Rs. 40,000/-) towards the cost of publication of the Lexicon, subject to the condition that the Travancore University supplies the Madras Government with 100 copies of the lexicon, on its completion, free of cost, and that the expenditure on the payment of Travelling Allowance etc., to the members nominated by this Government to the Administrative Board and the Editorial Committee is borne by the University or Government of Travancore. Finance have agreed to the recommendations of the Director of Public Instruction. P6 cf P13 cf A P3 nf

4. The proposal to give a grant of Rs. 5,000/- a year for 8 years towards the cost of the publication of the Malayalam Lexicon was circulated on 3-8-46 to H.M.(Education), H.P.M., and His Excellency. The then H.P.M. minuted on 1-9-46 as follows:-- P4 nf

"Did Travancore ever give us money".

It was ascertained that the Travancore University was not in existence when the Tamil Lexicon was prepared by the University of Madras and that the Madras University did not apply to the Travancore University for any financial assistance for any similar purpose. The file was again circulated and the minutes of H.M.(Edn.) and H.P.M. were as follows:-- P17 cf P5 nf

> "It is quite possible that the Travancore Government have never paid to Madras Government any contribution previously. Neither can that be expected. But the point really is that the work on behalf of the Malayalam language is difficult to be undertaken by the Madras Government because, after all we have only one district in this Province which talks Malayalam. Malabar has been divided between British India, Cochin and Travancore and if we do not send a contribution for the development of this language undertaken by either of those two other Governments we will not be saving the money which we may have to invest if we take up that work; and so the fact that they never gave any money to the Madras Government need not stand in the way of our making a small contribution for the development of Malayalam language." PP5-6 nf

T.S. A(vinashilingam),
22-1-1947
H.M.(Education).

"No grant need be given". P6 nf

T. P(rakasam),
8-2-47
H.P.M.

5. The Director of Public Instruction subsequently forwarded copy of letter from the Registrar, Travancore University, which PP20-21 cf

shows that it is the consistent policy both of the University and Government of Travancore to make annual financial contributions to learned and scientific societies, research institutes and academies in all parts of India, whose work is of a high standard and approved by the University and also to make contributions to other Universities to subsidize courses which are not available in Travancore. In that letter instances of contributions made by the Travancore University have also been cited (Rs. 5,000/- per annum to the Benares Hindu University, a similar contribution to the Indian Institute of Science, Bangalore etc.,) In order to enable the case to be reconsidered, if thought fit, in the light of the further information received, the case was recirculated to H.M.(Education), H.P.M. and H.E. and the following are their minutes:-- PP20-21 cf P7 nf

> "I would request the matter to be reconsidered by H.P.M. and if necessary by the Cabinet. The work undertaken is one of great interest of the large Malayalee population in this Presidency. An authoritative Lexicon in Malayalam is a desideratum and has been demanded by the Malayalam residents of the Province for a long time. This matter came up before the Syndicate of the University, and I think they gave full support to it by agreeing to nominate persons to the administrative side. They have also allowed their employees, the Readers, Professors, to co-operate with the Travancore University for bringing out this work. The amount asked for is only Rs. 5,000/- per annum for eight years and it is a small amount compared with the advantage to be derived. I strongly recommend that this sum of Rs. 5,000/- asked for may be sanctioned. Besides, it is a matter of courtesy that in matters of education of neighbouring states, there should be co-operation between the two states to provide educational facilities to all the people both in and out of the State." PP7-8 nf

K. B(ashyam),
18-3-47
H.M.(Education).

"May be granted." P8 nf

T. P(rakasam),
22-3-47
H.P.M.

On the assumption of office by the present ministry, the case was ordered to be ~~kaikkaratad~~recirculated and the final minutes of H.M.(Education), ~~H.M.(Education), and H.M.(Finance) are as follows:--~~ H.P.M and HM (Fin) are as follows:- P8 nf

> "It is not as if we are making grants to the Travancore Government. We are interested in the development of Malayalam literature as much as the Travancore Government because our Malayali population is only slightly less than Travancore. If we want to take up this work ourselves, it will cost a great deal. As it is, the Travancore University is contributing the maximum i.e., Rs. 1 lakh and 30 thousand. What they ask from us is only Rs. 5,000/- for 8 years; that will come to Rs. 40,000/-. If H.M.(Fin.) has objection to promise for 8 years, for the present, we may make a promise for 3 years and may consider the utility of the work they are doing before extending the period. For the present a contribution of Rs. 5,000/- per year may be made for three years." P11 nf

T.S. A(vinashilingam),
H.M.(Edn.) 16-5-47. -4

"Yes."

O.P. R(amaswami Reddiar),
19-5-47
H.P.M.

P11

"We may give for three years at Rs. 5,000/- a year. Then
can review the position".

P12

B. G(opala Reddi),
24-5-47
H.M.(Fin.)

is Excellency has approved the proposal in the above minutes.

P12

The proposal being a New Service, the case is placed before the Standing Finance Committee. The point for orders is whether a grant of Rs. 5,000/- per annum for a period of 3 years in the first instance may be given to the Travancore University towards the cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition specified at 'A' on page 2 ante and the position reviewed at the end of the third year.

Particulars of the budget provision under the major head of account, etc., required to be furnished in this connection are given below:-

(a) Budget Provision under the major head of account	Rs.6,99,62,900/-
(b) Actual expenditure up to the end of June 1947 under the major head of account.	Rs. 80.87 lakhs.
(c) Estimate of extra expenditure on the present scheme in the current year.	Rs. 5,000/-
(d) Savings in the budget provision for other items included in the major head.	Not known.

2/9/47

13.9.47

Not placed before cabinet

Education and Public Health Department

---

for Cabinet

NOTE FOR ~~THE STANDING FINANCE COMMITTEE OF THE CABINET~~

Sub: MALAYALAM LEXICON - PUBLICATION BY THE UNIVERSITY OF TRAVANCORE.

SUMMARY OF COST.

MAJOR HEAD OF ACCOUNT.	MINOR AND SUB HEAD OF ACCOUNT.	ULTIMATE COST.		COST IN THE YEAR OF INTRODUCTION.	
		Recurring	Non-Recurring.	Recurring	Non-Recurring.
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
37 Edn.	General-Miscellaneous --r- A(i) 8 - Other Grants.	Nil	Rs.15,000/-	--	Rs.5,000

In connection with the publication of a Malayalam lexicon by the University of Travancore, the Vice-Chancellor of the Travancore University applied in September 1945, ~~xx xxx xxxxx~~ for the Co-operation of this Government. In November 1945, he was informed by the Private Secretary to His Excellency the Governor that the Madras Government were prepared to co-operate in the three directions suggested by him, viz.,

(1) Nomination of representatives to serve on the Administrative Board and Editorial Committee,

(2) Inviting Government officers especially teachers in the Education Department to help in the collection of words, and

(3) By making a suitable annual financial contribution.

2. In March 1946, the Vice-Chancellor of the Travancore University addressed this Government officially in the matter. According to the detailed proposals submitted by him, the Administrative Board is to consist of 15 members of whom 3 are to be the nominees of the Madras Government and two of the Madras University. For the Editorial Committee which is to be composed of nine members two representatives have to be chosen by the Madras Government and one should be a nominee of the Madras University. The University of Madras is prepared to extend the Co-operation sought by the Travancore University. The Vice-Chancellor of the Travancore University proposes to address Government from time to time in regard to the deputation of officers of this Government especially, teachers, to help the University in the collection of words. As for contribution, he suggests that this Government may make an annual contribution of Rs.5,000/- for eight years.

3. The Director of Public Instruction who was consulted on the proposals has recommended an annual contribution of Rs.5,000/- for a period of eight years (amounting in all to Rs.40,000/-) towards the cost of publication of the Lexicon, subject to the condition that the Travancore University supplies the Madras Government with 100 copies of the lexicon, on its completion, free of cost and that the expenditure on the payment of Travelling Allowance etc., to the members nominated by this Government to the Administrative Board and the Editorial Committee is borne by the University or Government of Travancore. Finance have agreed to the recommendations of the Director of Public Instruction. A

educational facilities to all the people both in and out of the State."

K.B.(ashyam),
18.3.47
H.M.(Education).

"May be granted."

T.P(rakasam),
22.3.47
H.P.M.

On the assumption of office by the present ministry, the case was ordered to be recirculated and the final minutes of H.M.(Education), H.P.M. and H.M.(Finance) are as follows:-

"It is not as if we are making grants to the Travancore Government. We are interested in the development of Malayalam literature as much as the Travancore Government because our Malayali population is only slightly less than Travancore. If we want to take up this work ourselves, it will cost a great deal. As it is, the Travancore University is contributing the maximum i.e., Rs.1 lakh and 30 thousand. What they ask from us is only Rs.5,000/- for 8 years; that will come to Rs.40,000/-. If H.M.(Fin.) has objection to promise for 8 years, ~~and may consider the~~ for the present, we may make a promise for 3 years and may consider the utility of the work they are doing before extending the period. For the present a contribution of Rs.5,000/- per year may be made for three years."

T.S. A(vinashilingam),
16.5.47.
H.M.(Education)

"Yes."

O.P. R(amaswami Reddiar),
19.5.47.
H.P.M.

"We may give for three years at Rs.5,000/- a year. Then we can review the position".

B. G(opala Reddi),
24-5-47
H.M.(Finance)

His Excellency has approved the proposal contained in the above minutes.

Print

The proposal being a New Service, the case was placed before the Standing Finance Committee and the ~~Committee~~ ~~proposal was approved~~ approved the proposal. The ~~same~~ proposal is now placed before the Cabinet. Pr.4 // The point for orders is ~~whether~~ whether a grant of Rs.5,000/- per annum for a period of 3 years in the first instance may be given to the Travancore University towards the cost of ~~pub~~ preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition specified at 'A' on p.1 ante and the position reviewed at the end of the third year.

RS 6/11/47

6.11.47

7.11.47

8/11/47

45

46

UNIVERSITY OF TRAVANCORE

8-12-1-48

(33)

R.O.C. No. 9376 of 44

Enclosures

Trivandrum,
10th January, 1948.

AS.IV G3

FROM

The Registrar,
University of Travancore.

1 JAN 1948

To

The Secretary to Government of Madras,
Education and Public Health Department,
MADRAS.

2980

Sub:- Malayalam Lexicon - Publication of.

P3 G of (J)

Ref:- Your letter No.15181-a.3/47-15-Edn. dated 1st Dec. 1947.

P3 G of (J)

Sir,

In acknowledging receipt of your letter cited above, I am directed to convey to the Government of Madras the thanks of the University for their annual contribution of Rs.5,000/- (Rs. Five thousand only) for the publication of the Malayalam Lexicon.

To his circular!

Solved yes – The contribution is however for a period of 3 years only – 1-1-48 (J)

In this connection I am also to inform you that the Syndicate of this University at its meeting held on 13-12-'47 has nominated the following persons to the Editorial Committee and to the Administrative Board:-

i) Editorial Committee:

(1) Rao Sahib M. Raghava Aiyangar,
Professor of Tamil,
University of Travancore, Trivandrum.

(2) P.N. Kunjan Pillai, Esq.,
Secretary, Editorial Board for the
Revision of Text-books, Trivandrum.

ii) Administrative Board:

(1) A. Narayanan Tampi, Esq.,
Director of Public Instruction,
Travancore, Trivandrum.

(2) The Honorary Chairman of the Editorial
Committee.

(3) P.R. Parameswara Panikkar, Esq.,
Registrar, University of Travancore.

The Government of Travancore have also been requested to nominate three representatives to the Administrative Board.

P.T.O.

Uni 12. 878. 12,000. 2-7-14

A meeting of the Administrative Board is expected to be held early this year, and the work itself started soon after.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

REGISTRAR.

KK 9/2
20/1

Est P. H. (G3)

Endt. No. ~~29~~80 G3/48-1 Edn dt. 20/1/48

Communicated to the D. P. I.

19.1.48

W
19.1.48

To
The D. P. I. (with encl.)

23.1.48

Copy of PP 1-2

Note:

After issue, may be filed with G.O. No. 1272 Edn dated 18-6-47.

19.1.48

(M)

---

(34)

468

9/3
28/2

E&H (G3)

University - Travancore - Malayalam Lexicon - publication - Editorial Committee - Sri M. Narayanan, B.A., L.T. change of address.

—

P. 22 of (W)
G.No. 13428/(E)
P.K.

Read :- G.O. No. 1272 Edn dt- 18/6/47.
From the D.P.I. Roc No. 1335/49 dt- 16/2/49

—

28

~~Or~~ Memo No 13428 G3/49-1 Edn dt- 28/2/49

The address of Sri M. Narayanan, a representative of the Madras Govt. on the Editorial Committee for the publication of the Malayalam Lexicon will hereafter be ~~altered~~ as given below:-

"Sri

" Sri M. Narayanan, B.A.L.T.,
Retired Headmaster,
Chetacoon, Tellicherry".

24/2/49

24.2.49

26/2/49

To
The D.P.I.
No. A.G.
Copy to the Registrar,
University of Travancore.
1 S/c.

5/3

G3 (35) 50

C.F. 32.

EDUCATION Department | Received | Registered

21 FEB 1949

From (Name)

Designation The Director of Public Instruction,

Station Madras.

To

The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Madras.

Enclosures:

No. Roc No. 133 J/49 **dated** 16-2-1949.

Sir,

Sub:-- Malayalam Lexicon--Publication by the University of Travancore.

13428

Ref:-- G.O. Ms. 1272 Edn. dated 18th June 1947.

I have the honour to state that Sri M. Narayanan, a representative of the Editorial committee, nominated by Government in their order cited above has consequent on his retirement given his change in address which is given below:--

" Sri M. Narayanan, B.A., L.T.,
Retired Headmaster,
Chetacoon,
Tellicherry."

Necessary alteration regarding the address may kindly be issued to the G.O. cited.

Yours faithfully,

for DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

ARB : 19-2

19/2

57

UNIVERSITY OF TRAVANCORE

㊱ 52 1

ROC. No. 9376 of 44

Enclosures..............

Trivandrum,
9th April, 1949.

FROM

The Registrar,
University of Travancore.

TO

The Chief Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Madras.

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
11 APR 1949
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT

Sub:- Malayalam Lexicon - Publication of.

Ref:- This office letter ROC.No.9376/44 dated 10th Jan. 1948.
1PP46-47 of G.O. No. 1272 Edn dt 18/6/47 (B)

28230

Sir,

I am directed to inform you that nominations of representatives to the Administrative Board and Editorial Committee for the publication of a Malayalam Lexicon have been completed. The Government of Travancore have appointed Mr. P.R. Parameswara Panikkar (Registrar, University of Travancore) as Hon. Chairman of the Editorial Committee. I am enclosing herewith for your information a consolidated list of the members of the Administrative Board and the Editorial Committee.

The first meeting of the Administrative Board was held on 19th March 1949. A copy each of the Agenda and minutes of the meeting is enclosed.

The work is expected to be taken up soon after the appointment of an Editor and his staff. These appointments will be made as early as possible in consultation with the Administrative Board.

Yours faithfully,

P. R. Parameswara Panikkar

REGISTRAR.

13(A). 8,000. G. P. 2683. 30-10-123.

53. 4 178 22/4

Send No. 28230 82/49 - Rev
18/4/49

B + H (R22)

Communicated to the DPI.

Dpl
12/4/49

12/4/49

To file DPI (with reference).

Copy of pp 3-21 of

Or after issue will be filed with R. No. 12722 Rev, 18/6/49 at (B).

12/4/49

3.54

(37)

EDITORIAL COMMITTEE
for the
MALAYALAM LEXICON

Honorary Chairman:- M.R.Ry. P. R. Parameswara Panikkar Avl.,

(i) Nominees of the Government of Cochin:

(1) M.R.Ry. P. M. Sankaran Nambiar Avl.,
M.A.(Hons.), L.T.,
Retired Professor of Languages,
Maharajah's College,
Ernakulam.

(2) M.R.Ry. Kavithilakan G. Sankara Kurup Avl.,
Assistant Professor,
Maharajah's College,
Ernakulam.

(ii) Nominees of the Government of Madras:

(1) Sri K. Ramakrishna Ayyar,
Malayalam Pandit,
Government Muhammadan College,
Madras.

(2) Sri M. Narayanan, B.A., L.T.,
Retired Headmaster,
Chetacoon,
Tellicherry.

(iii) Nominee of the University of Madras:

(1) Dr. C. Achyutha Menon, M.A.,
Head of the Department of Malayalam,
University of Madras.

(iv) Nominees of Travancore University:

(1) Rao Sahib M. Raghava Iyengar,
Professor of Tamil,
University of Travancore,
Trivandrum.

(2) P. N. Kunjan Pillay, Esq.,
Assist. Secretary, ~~Editorial Board for the Revision of Text-books~~, to Government,
Trivandrum.

Editor of the Lexicon:- (Convener).

NPC.10-Mar.'49.

ADMINISTRATIVE BOARD
for the
MALAYALAM LEXICON.

Chairman: The Vice-Chancellor.

(i) **Nominees of the Government of Cochin:**

(1) M.R.Ry. Attur Krishna Pisharody Avl.,
'Sri Thilakom',
Trichur.

(2) M.R.Ry. Sahitya Kusalan
T. K. Krishna Menon Avl., B.A.,
'Kumaralayam',
Ernakulam.

(3) M.R.Ry. P. V. Krishnan Nair Avl., B.O.L.,
Lecturer in Oriental Languages,
Maharajah's College,
Ernakulam.

(ii) **Nominees of the Government of Madras:**

(1) Sri T. Balakrishnan Nair,
Professor of History & Politics,
Presidency College,
Madras.

(2) Sri P. N. Chamu Nair,
Divisional Inspector of Schools,
Madura.

(3) Sri R. Ravi Varma, M.A.(London),
Registrar, University of Madras,
Madras.

(iii) **Nominees of the University of Madras:**

(1) Sri K. N. Sankaran Unni, M.A.,
Lecturer, Loyola College,
Madras.

(2) Sri T. K. Devasia, M.A.,
Lecturer, St. Joseph's College,
Trichinopoly.

(iv) **Nominees of the Travancore Government and University:**

Government:

(1) Rao Sahib Mahakavi
Ullur S. Parameswara Aiyar,
Trivandrum.

(2) Mr. C. O. Madhavan,
Retired Chief Secretary to Government,
Trivandrum.

(Continued)

UNIVERSITY OF TRAVANCORE

Meeting of the
MALAYALAM LEXICON ADMINISTRATIVE BOARD

Saturday, the 10th March, 1945, - 4 p.m.

Agenda

I. The Vice-Chancellor will address the members of the Board explaining the scope of the work and the matters to be considered by the Board.

II. Scheme of work:

The following points have to be considered:-

(1) Arrangements to be made for the collection of words:
While the collection of words from dictionaries, printed books and unpublished manuscripts can be attended to by the staff of the Lexicon office, it will be necessary to make other suitable arrangements for collection of dialectal words, words of local currency, words relating to particular professions or crafts etc. It has been suggested that the services of competent scholars employed in the education department and working in Travancore, Cochin and Malabar may be engaged for this purpose.

(2) It is for consideration whether in addition to the persons who may be engaged to help in the collection of words, it is necessary to have local committees or local referees whose assistance may be sought both in the collection of words and in regard to meaning, usage etc., so as to ensure correctness and accuracy.

III Staff required:

The following staff is proposed. Appointments are to be made only according to necessity.

Editor		1	Rs.350—450.
Assistant Editor		1	Rs.275—325.
Assistants		1	Rs.125—175.
		1	Rs.100—125.
		3	Rs.80—100.
Office:	Clerk	1	Rs.80—100
	Accountant	1	Rs.45—75
	Typist—English	1	Rs.45—75
	" —Malayalam	1	Rs.45—75
	Peons	3	Rs.14—17

IV. Recruitment of staff:

Editor and Assistant Editor:-

It is essential that the Editor and Assistant Editor should be competent scholars in Malayalam with adequate knowledge of Sanskrit and of at least one Dravidian language (other than Malayalam).

(Continued)

It is for consideration whether the selection of the Editor and Assistant Editor should be made after inviting applications by advertisement or a choice should be made from persons who may be considered suitable. If it is decided to advertise, a small committee of this Board may be constituted to scrutinise the applications and make recommendations.

Other assistants:

These posts may be advertised and a selection made from the applicants.

V. Budget for 1124.

There is a provision of Rs.15,000/- in the Budget of the University for the lexicon. This provision will be sufficient for the expenditure required during this year. It may be remembered that the entire staff will not have to be paid for the whole period as appointments may be made only from time to time. This provision of Rs.15,000/- may be distributed as shown below:

		Rs.
Salaries (Gazetted and non-gazetted staff including allowance to honorary chairman of the Editorial Committee)	...	4,500.
T.A. to members of the Administrative Board	...	3,500.
T.A. to members of the Editorial Committee	...	2,200.
Contingencies:	Rs.	
Office expenses	500	
Furniture	2,800	
Books and periodicals	1,500	4,800.
Total		Rs. 15,000.

VI. Budget for 1125

A provision of Rs.60,000 may be made for 1125.

		Rs.
Establishment (Gazetted and non-gazetted)		24,000.
T.A.	...	10,000.
Contingencies	...	10,000.
Lump provision	...	16,000.
Total		Rs. 60,000.

VII Any other matter that may be raised with the permission of the Chair.

UNIVERSITY BUILDINGS,
Trivandrum.
10th March, 1949.

REGISTRAR

MEETING OF THE ADMINISTRATIVE BOARD

of the

MALAYALAM LEXICON.

41

Saturday, the 19th March 1949, 4 p.m.
Manuscripts Library, Trivandrum.

Present:-

1) The Vice-Chancellor - (Chairman)
2) Rao Sahib Mahakavi Ulloor S. Parameswara Aiyar, Avl. (nominated by Government of Travancore)
3) Mr. P. V. Krishnan Nair (nominated by Government of Cochin)
4) Mr. P. N. Chamu Nair (nominated by Government of Madras)
5) Mr. K. N. Sankaran Unni (nominated by University of Madras)
6) Mr. T. Balakrishnan Nair (nominated by Government of Madras)
7) Mr. T. K. Devasia (nominated by University of Madras)
8) Mr. A. Narayanan Tampi (nominated by University of Travancore)
9) Mr. T. K. Joseph (nominated by Government of Travancore)
10) Mr. C. O. Madhavan (nominated by Government of Travancore)
11) Mr. A. Gopala Menon (nominated by University of Travancore)
12) Mr. P. R. Parameswara Panikkar, Registrar (nominated by University of Travancore)

Minutes.

Opening the deliberations of the first meeting of the Administrative Board, the Chairman spoke as follows:-

"It is my privilege and pleasure to welcome the members of the Administrative Board of the Malayalam Lexicon to the first meeting of the Board.

As you probably are aware, the proposal to publish a Malayalam Lexicon was a corollary to the publication of a Tamil Lexicon by the University of Madras. Madras University spent many years over that work and, after several natural vicissitudes, succeeded in publishing a Tamil Lexicon which is a worthy work of erudition and scholarship. Soon after the completion of that project, it was suggested by some members of the University of Madras that that University ~~Madra~~ should turn its attention to the publication of a similar work in Malayalam, and some of the statutory authorities of Madras University considered that proposal. In the meantime the University of Travancore had been founded in 1937, and there were many who now felt that it had become the duty of this University to undertake the publication of a Lexicon in Malayalam. The University of Madras were consulted and they agreed that it would be more appropriate if the University of Travancore undertook the publication of a Malayalam Lexicon. With that encouragement from the University from which we sprung, local scholars here began seriously to consider the possibility of such an undertaking. We, of course, were proud to feel that the University of Madras agreed with us that it was our duty rather than theirs to launch into the field of scholarship in Malayalam and, encouraged by that, we appointed an ad hoc expert committee to consider the project in all its bearings and to advise the University of Travancore as to whether such a project were feasible and, if feasible, what further steps should be undertaken to carry it out.

That expert committee reported that such a project, given favourable conditions and the necessary co-operation, was feasible, but they rightly advised us that before embarking on a project of this kind it was necessary to secure the approval and active co-operation of the other authorities who were interested in the Malayalam language. Those authorities are the Government of Madras, the Government of Cochin, the Government of Travancore and the University of Madras. It was emphatically pointed out that we did not want to embark on a project of publishing a lexicon of 'Travancore Malayalam', or even on a project about which there might be danger of the criticism that Travancore University is publishing a mere glossary in Travancore Malayalam. It was emphasised that the work must be a complete and thorough Malayalam Lexicon including all dialectal variations. It will follow the historical method and will cover ancient, mediaeval and modern malayalam, and include all the variations of that language and all the dialects, shades of meaning, etc., which are to be found throughout the whole of the Malayalam speaking area.

The Malayalam area, as you know, consists of Travancore, Cochin and Malabar, and it was therefore necessary for us to refrain from beginning this project until the Government of Madras, the Government of Cochin, the Government of Travancore, and the University of Madras had been consulted and had assured us of their fullest co-operation. That co-operation, I am glad to say, was sought and obtained, both by the nomination of personnel to the controlling authorities of this project and also by generous offers of financial assistance. I pointed out to these authorities that financial assistance was the least important from our point of view of the various methods of co-operation that we required, although if the Government of Madras and the Government of Cochin found it possible to make some financial contribution, however small, it would be a tangible token of their sincere interest in this venture. What we wanted most was the help of scholars in Malabar and Cochin and in the University of Madras.

I am indeed very grateful that the help and co-operation of the Governments of Madras, Cochin and Travancore and of the University of Madras were obtained. The Government of Cochin has undertaken to give an annual grant of three thousand rupees for a period of 8 years, eight years being the period which it is estimated the completion of the work will take. Two annual grants have already been paid by the Government of Cochin. The Government of Madras has undertaken to give an annual grant of five thousand rupees for a period of three years and the first grant from the Government of Madras has already been received. The balance of this project which is expected, as I said, to extend over a period of 8 years and to cost about two lakhs will be borne by the Government of Travancore and the University of Travancore. We are exceedingly grateful for these tangible tokens of encouragement, help and co-operation given by the two other Governments so closely concerned and interested. Their help and co-operation have also been given by the nomination of personnel to the controlling authorities of this Lexicon.

The first controlling authority is this Administrative Board, which is charged with the general administration of the work, the preparation of the annual budget and an overall supervision of the progress made. This particular Board is a Board of Administrators and I expect that it will meet at least once a year to review the work done, to criticise the methods adopted, to suggest changes where necessary in those methods for more expeditious and more efficient work and also to prepare the annual budget. That is the work of this Administrative Board which consists of the following:-

The Vice-Chancellor of the
University of Travancore - (Chairman)
3 nominees of the Government of Cochin
3 nominees of the Government of Madras
2 nominees of the University of Madras
3 nominees of the Government of Travancore; and
3 nominees of the University of Travancore.

The second controlling authority of this Lexicon which will meet after we have done the ~~xx~~ pioneer work of launching the scheme today, is the Editorial Committee. The Editorial Committee will be a liaison between the Administrative Board and the permanent staff engaged in the actual preparation of the Lexicon. The Editorial Committee will be specifically charged, not with the administration of the business and the financial side of the project, but with the duty of correlating and supervising the work of the full time staff and also the contributions made by any honorary staff or any honorary referees or other helpers whose assistance may in the course of the work be enlisted. Obviously therefore, the Editorial Committee must consist of scholars rather than administrators. I suppose, therefore, it is perfectly obvious to you how useless I should be on the Editorial Committee!

In the constitution of the Editorial Committee we have again been fortunate in securing help and co-operation from the other interested authorities. The Editorial Committee consists of its Chairman who is Mr. P. R. Parameswara Panikkar, Registrar, University of Travancore, thus providing the Editorial Committee with a link with the University as I am its link on the Administrative Board. In addition to the Chairman, the Committee consists of:-

2 nominees of the Government of Cochin
2 nominees of the Government of Madras
2 nominees of the University of Travancore
1 nominee of the University of Madras, and
the Editor of the Lexicon.

There you have the constitution of the controlling authorities of this venture, and I will close these remarks by repeating my gratitude to the Governments of Madras, Cochin and Travancore and to the University of Madras for their most helpful co-operation."

After the Vice-Chancellor's address, the following business was transacted:-

1. The Vice-Chancellor informed the House that he had received letters of apology from 3 members who were prevented from attending the first meeting, viz.,

Mr. T. K. Krishna Menon, (nominated by Government of Cochin)
Mr. R. Ravi Varma (nominated by University of Madras)
and Mr. Attoor Krishna Pisharody (nominated by Government of Cochin)

2. Appointment of Honorary Secretary:

The Vice-Chancellor said that it was very necessary to nominate one of the members of the Board as the Honorary Secretary of the Administrative Board. This, he said, was essential because the Administrative Board was a business body, and as such its business must be recorded in a separate minutes book. The minutes of every meeting should be read and confirmed at the next meeting, and business arising therefrom should be dealt with. In addition to this, copies should be sent to the members of the Board and to the authorities who are co-operating in the work viz., the Governments of Madras, Cochin and Travancore and the University of Madras. He suggested that Mr. P. R. Parameswara Panikkar, Registrar, University of Travancore, might be nominated as the Honorary Secretary of the Administrative Board.

It was unanimously resolved that Mr. P. R. Parameswara Panikkar be nominated Honorary Secretary of the Administrative Board.

3. Item II of the Agenda, viz., 'Scheme of Work', was next taken up for consideration. The Vice-Chancellor felt that this item required the advice of the Editorial Committee and suggested that it might be referred to that Committee.

After discussion it was resolved that item II of the Agenda be referred to the Editorial Committee with the direction that a list of Scholars (both from the education departments and outside) who might be interested in this work be collected with the help of the Inspectors of Schools and Principals of Colleges in Travancore, Cochin and Malabar in order that they might be appointed local referees and their help enlisted in the collection of words, etc. It was pointed out in this connection that the Madras Government had already permitted teachers employed under them to render all possible help in this matter. It was further resolved that facilities be provided at a later stage to the permanent members of the Editorial staff to meet local referees in their places in order to resolve doubts whenever necessary. The Chairman invited members to suggest to the Honorary Secretary, if they so desired, names of suitable persons in their localities who might be considered for appointment as local referees.

4. The proposal re: staff to be appointed for the work, viz., Editor, Assistant Editor, etc., was next taken up. The Chairman informed the House that the Editor would be appointed by the University on the advice of the Administrative Board and wanted to know the opinion of the Board as to how the selection should be made - whether by advertisement or on the recommendation of a small committee of the Board.

After discussion it was resolved:

i) that the Editorship be advertised and applications invited, mentioning that a higher scale of pay than that proposed for the post viz., Rs.350-450 might be given to an exceptionally well qualified and competent person;

ii) that a small Committee with the following members be appointed to draft the advertisement for the Editorship and make recommendations to the Administrative Board:

(1) Rao Sahib Mahakavi Ulloor
S. Parameswara Aiyar (Convener)
(2) Mr. A. Narayanan Tampi
(3) Mr. P. R. Parameswara Panikkar.

It was also decided that it was open to the Committee to recommend a person who had not applied but who in their opinion was best fitted for the work;

iii) that the staff other than the Editor should be appointed by the University after consulting the Editor.

5. The budget estimates for the rest of 1124 and for the whole of 1125 proposed, were next considered and approved - vide Appendix to these minutes.

6. The Chairman invited any further suggestions which members desired to make in regard to the work.

Mr. T. Balakrishnan Nair suggested that an appeal might be made through the Press inviting the co-operation and help of the scholars all over Kerala in this venture. The Board approved the proposal.

The meeting terminated at 5 p.m.

Sd/ H. C. PAPWORTH

VICE-CHANCELLOR,
UNIVERSITY OF TRAVANCORE.
CHAIRMAN, ADMINISTRATIVE BOARD.

UNIVERSITY BUILDINGS,
Trivandrum,
March, 1949.

REGISTRAR,
UNIVERSITY OF TRAVANCORE.
HON. SECRETARY, ADMINISTRATIVE BOARD.

~~44~~
75

76
~~AS~~ III
(47)

Office of the
Director of Public Instruction,
Madras, dated 21-7-49.

From
The Director of Public Instruction,
Madras.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

R.C. No.864 J/49 dated 21-7-49.

Sir,

Sub: University - Travancore - Malayalam Lexican - Publication - Editorial ~~additional~~ committee Sri.M.Narayanan B.A., L.T. - change of address.

Ref: Government Memo No.13428 G3/49-1 Edn. dated 28-2-49.

I have the honour to state that Sri M.Narayanan a representative of the Editorial Committee, nominated by Government in their order No. 1272 Edn dated 18th June 1947 has given the following change in his address.

"Sri. M.Narayanan B.A., L.T., Retired Headmaster,
Utharavilas, Balipatam, North Malabar.

2. Necessary alteration may kindly be issued to Government Memo cited above.

Yours faithfully,

For Director of Public Instruction.

MN. 26/7.

(W)
PP 48-49 of
GO 1272 Edn
18/6/47
5776 / 7
22
(W)
(W)
PP48-49

2

23

"Sri M. Narayanan, BALT, Retired
Headmaster,
Uttaravilas, Baliapatam, North Malabar."

CAS
29-7-49

Lwh
29.7.49

To
the DPI
copy to the Registrar,
Travancore University
1 s/c

9/8

ASSISTANT SECRETARY
JAN 1951
848
EDUCATION DEPARTMENT

80

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
TRIVANDRUM.

GA8-179/50.

2nd January, 1951.

49

From

THE REGISTRAR,
UNIVERSITY OF TRAVANCORE.

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,
Education and Public Health Department,
M A D R A S.

Subject:- Malayalam Lexicon -- Publication of --.

Reference:- Correspondence resting with this office letter R.O.C. No. 9376/44 dated 9th April 1949.

P52

Sir,

I am forwarding herewith for information copy of a resolution passed by the Syndicate at its meeting held on 29th November, 1950, nominating the Dean of the Faculty of Oriental Studies and Fine Arts in this University as a member ex-officio of the Administrative Board for the publication of the Malayalam Lexicon.

The Travancore-Cochin Government have recently sanctioned the creation of the post of the Editor of the Lexicon. The post was advertised and the applications received are being considered now and the appointment is expected to be made shortly.

Yours faithfully,

REGISTRAR.

COPY OF RESOLUTION.

Considered the report of the Registrar that Government had nominated Sri. P. Sankaran Nambiyar, Principal, Sree Kerala Varma College, Trichur and Sri. N. Gopala Pillai, Principal, Sanskrit College, Trivandrum, as members of the Administrative Board for the Malayalam Lexicon, in place of the late Sri. T. K. Krishna Menon and Sri. Ulloor S. Parameswara Aiyar.

RESOLVED that the Dean of the Faculty of Oriental Studies and Fine Arts in the University be included as a member, ex-officio, of the Administrative Board for the publication of the Malayalam Lexicon.

MKG. ~~Jan.~~ '51.

P.T.O.

-2

C. 848/F/51

Education (F) Dept

Endt. No 846/F/51-1 Edn. d 19/1/51

19/1

Communicated to the D.P.I. in

p53/(Y) – Continuation of Endt. No. 28230/Edn/49-1

Edn. d 18/4/49.

18/1

17/1/51

17/1/51

To

23/1/51

The D.P.I. (with encl. copy of preamble)

After issue this may be filed

(Y) – with G.O. (Ms) No. 1272 Edn. d 18/6/47.

18/1

17/1/51

17/1/51

UNIVERSITY OF TRAVANCORE,
TRIVANDRUM.

50

No. GA8-179/50.

9th February, 1951.

ASSISTANT SECRETARY
5962
13 FEB 1951
EDUCATION DEPARTMENT

From

THE REGISTRAR,
UNIVERSITY OF TRAVANCORE.

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,
Education and Public Health Department,
MADRAS.

Subject:- Malayalam Lexicon — Publication of —.

Sir,

p80/(H)

In continuation of my letter of even number dated 2nd January 1951, I am forwarding herewith, for information, a copy of the minutes of the meeting of the Administrative Board of the Malayalam Lexicon, held on Saturday, the 20th January 1951.

Yours faithfully,

REGISTRAR.

MKG. ~~5~~-Feb. '51.

Education Department
F

Endt.No 5962/F/51-1 Edn. 20/2/51

31/20/2

p81/(H)

Communicated to the D.P.I. in continuation of Endt.No846/F/51-1Edn dated 19/1/51

20/2/51

21/2/51

The D.P.I.

(with copy of p.k. ~~[illegible]~~ pf)

15/2/51

PER 16/2/51

19.2.51

(H)

After issue this filed with G.O.(Ms)No.1272 Edn. dated 18-6-1947,

15/2/51

PER 16/2/51

19.2.51

Uni. 15(a). 4,000. G. P. T. 41. 17-11-1949.

UNIVERSITY OF TRAVANCORE

Meeting of the
ADMINISTRATIVE BOARD OF THE MALAYALAM LEXICON

Saturday, the 20th January 1951, — 3 p.m.

Present:-

1. The Vice-Chancellor ... ... (Chairman).
2. Sri. T. Balakrishnan Nair.
3. Sri. T. K. Devasia.
4. Sri. A. Gopala Menon.
5. Sri. N. Gopala Pillai.
6. Sri. Malloor K. Govinda Pillai.
7. Sri. T. K. Joseph.
8. Sri. P. V. Krishnan Nair.
9. Sri. C. O. Madhavan.
10. Sri. A. Narayanan Tampi.
11. Sri. K. N. Sankaran Unni.
12. Sri. P. R. Parameswara Panikkar (Secretary).

MINUTES.

1. The Secretary reported to the Board the nomination of Kavithilakan Sri. P. Sankaran Nambiyar, Principal, Sree KeralaVarma College, Trichur and Sri. N. Gopala Pillai, Principal, Sanskrit College, Trivandrum, as members of the Administrative Board in place of T. K. Krishna Menon and Ulloor S. Parameswara Aiyar, by the Government of Travancore-Cochin, and also the Syndicate's nomination of Sri. Malloor K. Govinda Pillai, the Dean of the Faculty of Oriental Studies and Fine Arts of this University, as a member ex-officio of the Board.

2. Considered the recommendations of the Selection Committee constituted to scrutinise the applications for the post of Editor of the Lexicon.

RESOLVED--

(i) that Dr. K. Goda Varma, Professor of Malayalam, University College, Trivandrum, be appointed Editor of the Lexicon;

(ii) that the appointment may be on a part-time basis until the preliminary stages of the work are over, i.e. for a period not exceeding one year.

(iii) that Dr. Goda Varma be paid a sum of Rs. 100/- per mensem as allowance during the period of part-time work.

3. After discussion regarding the programme of work, it was RESOLVED that the Editor be requested to make proposals

(Continued.)

on the general programme of work, staff to be appointed, etc., for consideration of the Editorial Committee.

RESOLVED further that the recommendations of the Editorial Committee on the proposals be placed before the Administrative Board.

(Sd.) V. K. NANDAN MENON,
Vice-Chancellor,
University of Travancore,
CHAIRMAN, ADMINISTRATIVE BOARD.

UNIVERSITY BUILDINGS,
Trivandrum.
27th January, 1951.

TRUE COPY

Registrar,
University of Travancore,
HONORARY SECRETARY, ADMINISTRATIVE BOARD.

MKG.29-Jan.'51.

University of Travancore

No GA.8-179/50.

Enclosures

ASSISTANT SECRETARY
35161
14 JUL 1953
EDUCATION DEPARTMENT

Trivandrum,
11th July, 1953.

From
THE REGISTRAR,
UNIVERSITY OF TRAVANCORE.

To
THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT,
M A D R A S.

Subject:- Malayalam Lexicon - Publication of -.

Reference:- Correspondence resting with this office letter No. GA8-179/50 dated 2nd January 1951 and 9th February 1951.

Sir,

I write to inform you that the Government of Travancore-Cochin have sanctioned a post of Editor of the Malayalam Lexicon on Rs. 450-50-750 being created in the University for a period of three years and Sri. Sooranad P. N. Kunjan Pillai, M.A., Assistant Secretary to the Government of Travancore-Cochin, being appointed to the post on Rs. 450-50-750. Sri. Kunjan Pillai has accordingly assumed charge of his duties as Editor of the Malayalam Lexicon. The appointment of an Assistant Editor and other full-time staff required for the actual work of compiling the Lexicon is engaging the attention of the University and the work is expected to be taken up very shortly.

Yours faithfully,

REGISTRAR.

MKG.11:July,'53.

87

29/7/53

11/30/7

Edn 15

Endt no. 35161 F/53-1 Edn dated 29.7.53

Communicated to the D.P.I

in continuation of Govt. endt No 5912 F/51-1, Edn dated 20.2.51.

29.7.53

27.7

27/7/53

To

The D.P.I
(with a copy of letter [illegible])

31/7/53

Education Department.

(53)

From

Sri N.D.Sundaravadivelu, M.A.,L.T.,
Director of Public Instruction,
Madras State, Madras.

To

The Secretary to Government,
Health, Education and Local Administration Department,
Madras.

155605
19 NOV 1958
V.S

Rc.No.822 C11/58 dated 11-11-58.

Sir,

SUB: BOOKS and Publication-Former Travancore University-Publication of a Malayalam Laxicon ~~of a~~-Administrative Board and Editorial committee-representatives of Madras Government.

E/d.22.58

REF: G.O.No.1272 Edn.dated 18-6-47.

H.E.&L.A
(35)

~~May be transferred to E,~~
8/11/58

In the orders cited, Government nominated Sri T.Balakrishna Nayar, then Professor of Indian History and now Principal Presidency College, Madras, as one of the representatives of the Government of Madras to serve on the Administrative Board for the publication of a Malayalam Lexicon by the then University of Travancore(now Kerala University), subject to the condition that all the expenditure viz., Travelling allowance, etc incurred in connection with his work on the Board is borne either by the University or the then Government of Travancore. I may submit that Sri T.Balakrishnan Nair, and some other officers of the Government of Madras were nominated as their "representatives" to serve on the Administrative Board and the Editorial Committee, at a time when substantial portion of the Malayalam-speaking area formed part o the State of Madras. After the re-organisation of the States from 1-11-1956 all Malayalam-speaking areas of the former Madras State have been merged with the new Kerala State.

A

p.t.o.

3

(54)

B

Having regard to the changed conditions there appears to be no longer any necessity for Sri T.Balakrishnan Nair to serve on the Administrative Board for the publication of a Malayalam Lexicon, as a "Representative" of the Government of Madras, as no interests of this State Government is expected to be served or safeguarded in the above Board. Although no expenditure is involved to this State by Sri T.Balakrishnan Nair attending the meetings of the above Board at Trivandrum, yet as a representative of this Government, his absence from the college for attending such meetings has to be treated as duty. I would suggest that if at all the Government of Kerala and the University of Kerala require the services of Sri T.Balakrishnan Nair on the Administrative Boards he may be permitted to accept the Membership of the Board in his individual capacity and not as a "representative" of the Government of Madras and this will mean that he will have to attend the meetings of the Board and other work connected with his membership, without detriment to his official duties as Principal and by taking necessary permission and casual leave, whenever he has to be absent from headquarters.

M

F D.22 C.S.

I, therefore, request that ~~the~~ Government may be pleased to reconsider the orders in G.O.No.1272 Edn. dated 18-6-47 in the light of the above facts and in view of the changes that have ~~ta~~ taken place since 1947 consequent on the redistribution of the States on a linguistic basis.

Yours faithfully,

15/11/58

for Director of Public Instruction.

Ern.12-11-58.

15-11-58

15/11

H.E.L.A.Dept.(E1)

--

(55)

MEMO.NO.155605/E1/~~58~~/Edn. 19-1-59.

M.E.S. - SriT. Balakrishnan Nair,
Prl., Presy. College, Madras -
Position as representative of ~~Madras~~ this
Govt. on the Administrative Board
of the Unty. of Kerala for the pubn.
of Malayalam Lexicon.

p.1-3 c.f.

Ref:- From the D.P.I., No.822-C11/58,
d/- 11-11-58.

--

Ex. Reminder to D.P.I. on 9.3.59.

9.3.59.

(E) p.22

In their Order No.1272-Edn., d/- 18-6-57, the Govt. nominated three representatives on the Administrative Board, and two representatives on the Editorial ~~Board~~ Committee, for the publication of a Malayalm Lexicon by the former Travancore University.

(E) p.22

(V) p.7 c.f.

(V) p.5 c.f.

(E) p.22

c.f.

2. One of the representatives ~~on~~ on the Administrative Board, namely, Sri P.N. Chamu Nair, resigned his membership--vide the letter of the D.P.I., No.821-C5/54, dated 13-11-54. The other two representatives are Sri T.Balakrishnan Nair and Sri R. Ravi Varma. The D.P.I. is requested to state whether, besides Sri Balakrishnan Nair, Sri Ravi Varma continues to be a member representing this Govt. on the Board. He is also requested to state how many meetings of the Board Sri Balakrishnan Nair attends in a year, ~~roughly,~~ and for how many days, roughly, he is absent from duty in connexion with his attendance at each such meeting.

M at p.3 c.f.

3. The persons nominated by this Govt. in 1947 to represent them (on the Editorial Committee) ~~namely,~~ were Sri K. Ramakrishna Ayyar and Sri M. Narayanan ~~Nair,~~ They are now in the Kerala State. The former, a Govt. servant, was allotted

(E) p.22

Sri K. Ramakrishnan
Lecturer in Malayalam

for service under the Kerala Govt. and the latter ~~has~~ ~~xx~~ retired and settled down in North Malabar even in 1949. The Dir. is requested to state who, ~~xx~~ if any, represent this Govt. now on the Editorial Committee.

E | 76

4. The attention of the D.P.I. is in this connexion invited to G.O.No.2568-Edn, dated 1-12-47, sanctioning the payment to the Travancore Unty. of an annual grant of Rs.5,000 for a period of three years subject to the condition that they supplied to this Govt. free of cost 100 copies of the Lexicon on its completion. The Dir. is requested to report whether this condition has been fulfilled and, if it has not been, whether it is not desirable to allow this State's representatives (including Sri Balakrishnan Nair) to continue to serve on the (Administrative Board) ~~Committee~~ until the work is over and this Govt. get copies of the Lexicon.

T | 1

18/1

16.1.59

To

The D.P.I.

Despatched
23.1.59

Note:-

The D.P.I. has not considered any of these important points in his letter at pp. 1-2 cf. He may be asked to offer his remarks on them. The draft above is for approval.

18/1

16.1.59

56

C.F. Old 98, New 41. 12,16,492—26-11-57.

Health, Education and Local Administration DEPARTMENT,

REMINDER Education Branch. (F1)

MADRAS 1959

To The Director of Public Instruction
Madras - 6.

I ~~have the honour to invite~~ am directed to invite ~~invite~~ attention to Memorandum No. 155605 E1/58 dated 19.1.59 and ~~to request that the reply to it may be expedited~~ to request that this reminder may be returned ~~at once~~ with information as to—

(1) the stage at which the matter now is,
(2) ~~the date by which a reply may be expected, and~~
(3) ~~the circumstances which have caused the delay~~

Office Secretariat

Station Fort St George
Madras - 9.

Dated 3/3/59

Signature.

Deputy Secretary to Govt.
Designation.

3.3.59

SUBJECT.

Madras Educational Service - Sri T. Balakrishnan Nair principal presidency college Madras - position as representative of this Govt on the Administrative Board of the University of ~~T.C.~~ Kerala for the publication of Malayalam Lexicon

~~P.T.O.~~

D.P.I. 8 2

R.C. No. 822 C11/58-6 C.F. Old 98, Nev

Dated 13-3-1959 **REPLY.**

E1/163

37173

To The Deputy Secretary to
Government,
Health, Education &
Local Administration Dept.
Madras-9.

Resubmitted.

2. The Principal Presidency College, Madras, has been addressed for certain particulars and his reply is awaited. A reply to Government will be submitted as early as possible.

13.3.59.
for Director of Public Instruction

13/3/59

4ela(E1)

N.R. on 15.4.59

17.3.59

17.3.59

G.O. No 155605/E1/58.

p.s.y.

To
The D.P.I.

Dcsd R 24/4

4ela (E1)

Memo No. 155605 E1/58-2 Edn, d/21-4-59

M.E.S. Sri T. Balakrishnan Nair
Pl, Presy College, Madras. Position as representative of this Govt on the Administrative Bd of the Univy of Kerala for the publication of Malayalam Lexicon.

Ref. ~~Govt~~ Memo No 155605/E1/58.1 Edn d/ 19.1.59.

The D.P.I. is requested to send his reply to the memo cited at an early date.

18.4.59

18.4.59

Hela (E1)

Memo no 155605 E1/58-3 Edn. d. 22-5-59

Sub: (As on pre page)

Ref. Govt. Memo no 155605/E1/58-1 Edn.
d. 19.1.59.

The D.P.I. is requested to expedite the submission of his reply to the memo cited.

21.5.59

22/5/59

cm 155605/E1/58

p s y

To
the D.P.I.

Dpd

21/5

E1 9

G.F. Old No. 88 New No. 7—

Education Department | Received .... Registered ....

From (Name) Sri N.D.Sundaravadivelu, M.A.,L.T.,
Designation Director of Public Instruction,
Station Madras State, Madras.

To
The Secretary to Government,
Health, Education and Local Administration Department,
Madras.

79683
27.5.59

Enclosures

Rc No. 822 C11/58-10, dated 21-5-59. 195 .

Sir,

CH. SECRETARY TO GOVT.
28 MAY 1959
HEALTH, EDN. & LOCAL ADMN. DEPT.

SUB: MADRAS Educational Services-Sri T.Balakrishnan Nayar-Principal, Presidency College, Madras-Position as representative of this Government on the Administrative Board of the University of Kerala for the publication of Malayalam Lexicon.

p 5 ante

REF: Government Memo.155605 EI.58-1 Edn. dated 19-1-59.

WITH reference to Government Memo cited, I submit the following remarks.

2. Besides Sri T.Balakrishnan Nair, Sri R.Ravi Varma, Registrar, University of Madras, continues to be a member of the Administrative Board of the Malayalam Lexicon, representing the Government of Madras. The number of meetings of the Administrative Board attended by Sri T.Balakrishnan Nair in each year and the number of days he was absent from the college in each year to attend the meetings of the Board during the past 3 years is furnished below.

Year.	No. of meetings attended with dates.	No. of days of absence from the station.
1956-57.	2 (7-4-56 and 19-12-56)	3 3 } 6 days.
1957-58.	2 (14-6-57 and 27-11-57)	2 3 } 5 days.
1958-59	2 (11-4-58 and 12-8-58)	3 3 } 6 days.

3. Regarding para 3 of the Memo cited, I have to state that at present there are no nominees of the Government of Madras on the Editorial Committee of the Lexicon.

N 4. As regards the last paragraph of the Government Memo ~~cite~~ I shall submit my further reply on receipt of necessary information from the Principal, Presidency College, Madras who has been addressed in the matter.

Yours faithfully,

Hela (E1)

N above: may be awaited till 25.6.59

30.5.59
30.5.59

25.5.59

for Director of Public Instruction.

Ern. 22-5-59.

22/5/59

22/5

10

Hela (E1)

Memo no 155605 E1/58-4 Edn d 29.6.59.

no 155605/E1/58

M.E.S. - Sri T. Balakrishnan Nair, Prl, Prey. College, Madras: ~~[illegible]~~ Position as Representative of this Govt on the Administrative Bd of the Univty of Kerala for ~~a~~ publication of Malayalam Lexicon. From the D.P.I., Rc. no. 822 C11/58-10 d 21.5.59.

p.1 ante

—

The D.P.I. is requested to send ~~his~~ the further reply promised in para 4 of ~~his~~ letter cited, urgently.

27/6/59

To
The D.P.I.

Dpd by 1/7

27.6.59

27.6.59

EDUCATION DEPARTMENT.

59

11

E1

From
Sri N.D. Sundaravadivelu,
M.A., L.T.,
Director of Public Instruction,
Madras-6.

To
The Secretary to Government,
Health, Education and Local
Administration Department,
Madras-9.

Sir,

Rc.No.822 C11/58-14 dated 13.7.59.

Sub: MADRAS EDUCATION - Sri T.Balakrishnan Nair, Princiapl, Presidency College, Madras - Position as representative of this Government on the Administrative Board of the University of Kerala for publication of Malayalam Lexicon.

DY. SECRETARY
21 JUL 1959
HEALTH, EDN. & LOCAL AD.
10260

Ref: Government Memo No.155605 E1/58-4 Edn., dated 29.6.59.

---

p.1 ante

The Principal has been addressed for certain particulars and I shall submit my reply to Government shortly.

Yours faithfully,

15.7.59

for DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

srp.15.7.

15/7

Hela (E1)

The D.P.I.'s reply may be awaited till 15.8.59

25/7/59

24.7.59

24.7.59

EDUCATION DEPARTMENT.

From

SRI N.D. SUNDARAVADIVELU, M.A., L.T.,
Director of Public Instruction,
Madras.

To

The Secretary to Government,
Health, Education & Local Administration Department,
Fort St. George, Madras-9.

BY SECRETARY
6 AUG 1959
HEALTH, EDN.
11609

R.C. No. 822 C.11/58-15: Dated 3-8--1959.

Sir,

Subject:- Madras Educational Service - Sri T. Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College, Madras: Position as representative of the Government of Madras on the Administrative Board of the University of Kerala for the publication of Malayalam Lexicon.

Reference:- Government Memorandum No.155605 E.1/58-3 Edn., dated 28-5-1959.

***

IN continuation of my letter R.C. No.822 C.11/58-10, dated 21-5-1959, I have to state that the entire ~~xx~~ grant of Rs.15,000/- at Rs.5,000 per year for 3 years sanctioned in G.O. No.2568 Education, dated 1-12-1947 should have been paid to the University of Kerala, as it is seen that provision of Rs.5,000/- had been suggested towards this expenditure in the Budget Estimates of each of the three years, 1947-48, 1948-49 and 1949-50. The Principal, Presidency College, Madras, has reported that from a review communicated to the Members of the Administrative Board of the Lexicon by the Editor on 11-4-1959, he understands that the Malayalam Lexicon is still in the process of drafting. The Principal (Sri Balakrishnan Nair) is not in a position to say when actually the Lexicon would be published. As according to G.O.Ms. No. 2568 Edn., dated 1st December 1947 the Government of Madras are entitled to the free supply of 100 copies of the lexicon on its completion, I request that the Government may kindly address the University of Kerala, in the first instance,

grant

T/14

T/19

14

as to when the copies of the Malayalam Lexicon will be supplied. **The question of continuance of Sri Balakrishnan Nair on the Administrative Board of the Lexicon may be considered and decided on receipt of the reply from the University of Kerala.** A

Yours faithfully,

3/8/59.

For DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

HEA(E1)

The Subject Lexicon and matters connected with it is for E5 Section. The file may therefore be transferred to E5 for further action — (as it is not the question at A above that is now immediately before the Govt. for a decision)

11-8-59

11-8-59

Recd in E5 on 17/8

Thro' E5

17/8/59

Sd 17/8/59

135605/59

20/8/59

T/14

T/14

61

15

HEA (E5)

Lr/Ref No: 135605 E5/59-4 Edn
dt 29/8/59

To

The Registrar
University of Kerala
Trivandrum.

Sir,

Sub: Grants – Publication of Malayalam Lexicon, by the University of Travancore.

Ref: This Govt's proceedings No: 2568 Edn dt 1-12-47.

—

I am directed to invite reference to the Govt proceedings cited and to state that an annual grant of Rs 5000/- ~~has been~~ was sanctioned by the Govt, for a period of three years, to the ~~former~~ then Travancore University towards the cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition that the University ~~supply~~ supplied to the Govt 100 copies of the

16

exicon free of cost. It is
t is understood that the Malayalam
Lexicon ~~was not supplied~~
is still in the process of drafting
~~by the Travancore University~~
~~so far~~ I am ~~therefore~~ directed to
enquire when the ~~copies will~~
~~be made available to the~~
~~Govt.~~ Lexicon will be published and
when the copies of the Lexicon will be
supplied to this Govt. with reference
to the terms of the grant sanctioned
for the work.

19/8/59.

Y.F

Sd
19/20 8/59

20/8

Copy to the DPI w.r.to
his Lr No. 822 C.11/58-15
dt. 3/8/59.

25/8

p13 cf

Note:

The draft letter on pp 1-2 above is based on the recommendations of the DPI at 'S' on p 13 cf & is for approval.

19/8/59.

Sd
20/8/59

20/8

155605/58

M. issued
pp/y read.

p15 cf

p15 cf

Copy to the DPI.

(62)

17

Lr/Ref No: 155605 Es/58.5 Edn
E&P.H.(Es)
dt. 8/10/59

To

The Registrar,
University of Kerala
Trivandrum.

Sir,

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon, by the University of Travancore.

Ref: This Govt.'s Lr Ref No: 155605 Es/59-4 Edn dt. 20.8.59.

I am directed to invite a reference to the Govt.'s letter cited and to enquire when a reply ~~[illegible]~~ may be effected.

3/10/59.

8.10.59

Y.f.

Sd
5/x/59

63

19

UNIVERSITY OF KERALA

GB3-3320/54.

Trivandrum,
8th October, 1959.

From
THE REGISTRAR.

To
The Deputy Secretary to the Government of Madras,
Health, Education and Local Administration Department,
Government of Madras, Fort St.George,
MADRAS-9.

10. 142201
R 15/x

Sub:- Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref:- Government letter No.155605/E.5/59-4-Edn. dated 20-8-1959.

15 [illegible]

Sir,

①/19

With reference to the above, I am to invite the kind attention of Government to their G.O.No.2568-Edn. dated 1-12-57 sanctioning an annual grant of Rs. 5,000/- for a period of 3 years to the University towards cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition that the University supplies free of cost to the Government of Madras 100 copies of the Lexicon on its completion. It may kindly be noted that out of this sanctioned grant of Rs.15,000/- for a period of 3 years, only Rs.5,000/- being the grant for one year has been hitherto received by the University and the rest of the amount is in arrears. The scheme of the publication of Malayalam Lexicon is launched for a period of 8 years and the work commenced on 8-7-'53. The work is steadily progressing and I shall intimate the probable date of its completion to the Madras Government in due course. In the mean while, I request that Madras Government may be pleased to remit the arrears of grant to the University sanctioned vide their G.O. referred to above. The question of supply of 100 copies of the Lexicon will, however, be taken into consideration by the University at the time of completion of the Lexicon and on receipt of the arrears of grant due from the Government of Madras according to the terms of the grant stipulated in their G.O. mentioned above.

X

M

Yours faithfully,

V.P. Raman Nair
REGISTRAR. 7.10.59

KR.6.10.

64 . H

Edn.H.(E

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref: From the DPI. Lr R.C. No: 822 C.11./58-15 dt 3.8.59.

From the Registrar, University of Kerala Lr No: GB3 - 3320/54 dt 8/10/59.

—

p/19

p/19

Memo No: 115605 E5/59-5 Edn dt 19/10/59

A copy of the letter cited, received from the Registrar, University of Kerala is communicated to the DPI for early remarks.

p/19

14/10/59

18-10-59

14/7/59

To

The DPI (WE)

cpy of Lr cd.

T/19

Note: In G.O. MS No: 2568 Edn dated 1-12-47 sanction was accorded to the payment of a sum of Rs5000 annually for a period of three years to the then University of Travancore towards the cost of preparation and

①/19

mpletion of Malayalam Lexicon, subject to the ndition that the University supplies free of cost the Govt 100 copies of the Lexicon.

2. The letter from the University of erala on f 12 of may be perused. The reasons r not having drawn the residuary amount f Rs 10,000/- by the University in the ubsequent years are not known. A copy of t may be communicated to the DPI for emarks. Draft memo overleaf is for approval.

14/10/59.

14/x/59

18.10.59

---

(65)

23

E.P.H. C1

115605/59.

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref: Govt. Memo No. 115605 E5/59. 5 Edn dt. 19.10.59.

Memo No. 115605 E5/59. 21 Edn dt. 7/12/59

The DPI is requested to report urgently when his reply to the memo cited may be effected.

7.12.59

7/12/59

To
The DPI.

30/11/59

30/11/59

(66)

E.P.B.14-

D.O.No: 115605 E5/59 - 22 Edn dt.
28/12/59

[ ]

—

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref: Govt. Memo No. 115605 E5/59. 5 - Edn dt. 19/10/59 & reminder dt. 7.12.59.

—

28/12

I am to invite ~~your attention~~ a reference to the ~~reference~~ memo. cited and to request you pay personal attention to the matter and to send your reply early at any rate by 10.1.60.

22/12/59

Sd/ 22/12/59

26.12.59. JS.

DRD as apd

To
M.S.
Sri. Sri Krishnaswamy.
Dy DPI.

27

E/J.P.H. (G)

D.O. No:

Sub.: [ ]

Sub.: Grants – publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref: Sri. Salahuddin Ahmed's D.O. No: 155605 ES/59. 22 Edn dt. 28/12/59 addressed to the Dy DPI.

Vide reply at p27 infra

p23y

I am to invite a reference to the D.O cited and to enquire when a final reply may be effected. A reply may be

p23y

Sent by 5.2.60 at the latest.

19/1/60

Sd/- 19/1/60

23.1.60

yj.

D.S.(E)

To

Sri. N.D. Sundaravadivel
MALT

M.S.SRIKRISHNASWAMY,
B.A.,L.T.,
DEPUTY DIRECTOR OF PUBLIC
INSTRUCTION (PERSONNEL)

Office of the
DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION
Madras, dated 19.1.1960.

D.O.822C11/58-18

Dear Sri Salahuddin Ahmed,

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala - Supply of copies.

p 19 above

Ref: Govt.Memo.No.115605E5/59-5 Edn, dated 19.10.1959 and your D.O.No.115605E/5/59-22 dated 28.12.1959.

p 23 ante.

****

With reference to Government Memorandum cited, I have to state that the relevant file of this Office on the above subject relating to the year 1956, has been transmitted to Kerala State on the eve of reorganisation of States. The Director of Public Instruction, Kerala State has since been requested to return the file to this office. Necessary remarks will be submitted to Government on receipt of the file from the Kerala State.

Yours sincerely,

M.S.Srikrishnaswamy
19.1.60

(M.S.SRIKRISHNASWAMY)

ASSISTANT SECRETARY TO GOVT.
5479
20 JAN 1960
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.
R 20/1

To ~~Sri Salahuddin~~ Ahmed, B.A.
Asst.Secretary to Govt.,
Education and Public Health Department, Madras-9.

19/1/60

19/1

28

EJ PH.C(IS)

The DPI may be reminded on 10/2/60 if necessary.

28.1.60

2 3/1/60.

23/1/60

---

(69)

29

EJ PH. (IS)

D.O. No: 15560/59 - 23 Edn dt. 23/2/60

[ ]

—

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala - Supply of

p27 cf Ref: Sri Srikrishnaswamy's D.O. No: 822 C11/58 18 dt. 19.1.60.

—

I am to invite a reference to the D.O. cited and to enquire

p27 cf whether a reply has since been received from the DPI, Kerala and if

2

So when a final reply may be expected. A reply may be sent by 2.3.60.

15/2/60

16/2/60

09.2.60

YS.

22/2/60

D.S.(E)

25.2

To

Sri N.D. Sundaravadivelu M.A., L.T.

DPI

---

2 - MAR 1960

R 2/3/60

(70) 31

M.S. Srikrishnaswami, B.A., L.T.,
Deputy Director of Public Instruction
(Personnel)

Office of the Director
of Public Instruction,
Madras. Dated 29.2.60

D.O.Rc.822-C11/58-21.

Dear Sir,

Sub:- Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala - Supply of copies.

Ref:- Your D.O. letter No.155605-E5/59-23 Education dated 23.2.1960 to the Director of Public Instruction, Madras.

--

The Director of Public Instruction, Kerala State who has been requested on 7.1.1960 to retransmit this office file on the above subject immediately and has been reminded on 28.1.1960. As no reply has been received, the Director of Public Instruction, Kerala is being reminded to-day demi-officially. Remarks will be submitted to Government, on receipt of the relevant file from the Kerala State.

AS(E)

Yours sincerely,

M.S. Srikrishnaswami
29.2.60

To

Sri K.V.Ramanathan, I.A.S.,
Deputy Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras-9.

Edn.H.(E)

NR on 25/3/60

3/3/60

3/3/60

2.3.60

(71)

33

EPH (ES)

155805/59

D.O. No: 155805 ER/59.24 Edn dt 27-4-60

My dear Srikrishnaswamy

Sub: Grants - publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala

Ref: Your D.O. No: 822-C11/58.21 dt. 29.2.60.

27/4/60

p319

~~p319~~

I am to invite a reference to the D.O. letter cited and to enquire whether a reply has since been received from the DPI Kerala and if so when a reply may be effected. A reply may be sent by ~~27 th~~ 10 th may ~~instant~~ at the latest.

19/4/60

27.4.60

Y.S.

Sd 19/4/60

DPI

9/5

To

Sri. Srikrishnaswamy
BA., LT.,
Dy DPI. (Personal)

72

E5

35

EDUCATION DEPARTMENT.

From

SRI N.D. SUNDARAVADIVELU, M.A.,L.T.,
DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,
Madras.

50990
28 MAY 1960
R 28/5
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

To

The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

R.C. No. 822 C.11/58-25: Dated 27th May, 1960.

Sir,

Subject:- Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala - Question of payment of arrears of contribution.

***

Reference:- Government Memorandum No.115605 E.5/59-5 Edn., dated 19th October, 1959.

f 19 ante

With reference to the Memorandum cited, I submit the following remarks.

①/14

2. In their Order Ms. No. 2568 Edn., dated 1st December 1947 the Government of Madras (i.e., composite Madras State) sanctioned the payment of an annual grant of Rs.5,000/- for a period of three years to the Travancore University towards the cost of preparation and publication of the Malayalam Lexicon, subject to the condition that the Travancore University supplied free of cost to the Government of Madras 100 copies, on its completion. The first annual grant of Rs.5,000/- was paid to the Travancore University. It may please be seen from the letter dated 8-10-1959 of the Registrar, University of Kerala (copy received with the Government Memorandum cited) that the work on the publication of Malayalam Lexicon actually commenced on 8-7-1953 and

f 17 ante

f 19 ante

and it is expected to be completed sometime during 1961.only. The Registrar, University of Kerala has stated that the question of supply of 100 copies of the Lexicon will, however, be taken into consideration by the University at the time of completion of the Lexicon and on receipt of the arrears of grant due from the Government of Madras according to the terms of the grant stipulated in G.O. No.2568 Edn., dated 1-12-1947. Subsequent to the issue of the above G.O. in December 1947 and the payment of the first instalment of grant of Rs.5,000/-, the Andhra State was formed from 1-10-1953 by partition of the composite Madras State and later consequent on the re-organization of States on a linguistic pattern from 1-11-1956, the Malayalam-speaking areas of Madras State have been taken away and included in the New Kerala State, leaving Madras as a TAMIL State. The question to be considered is whether the present Madras Government has to pay the arrears towards the publication of the Malayalam Lexicon. Although provision for the payment of the annual grants of Rs.5,000/- to the University of Travancore was made in the Budget Estimates of the Composite Madras State during the years 1948-49 and 1949-50, no amount towards the second and third instalments appears to have been actually paid to the University, presumably because the preparation of the Malayalam Lexicon was not actively taken up then. As things stand at present, the Government of Madras (which is predominently a Tamil State) cannot be expected to take any active interest in the publication of the Malayalam Lexicon. It is justly the responsibility of the New Kerala Government (predominently a Malayalam State) to pay the arrears towards the publication of the Malayalam Lexicon and get the propertionate number of free copies of the Lexicon when it is published.

(7)|14

3. So far as the Government of Madras is concerned, since a sum of Rs.5,000/- has already been paid by the Composite Madr

5/60

.ON.

State as the first instalment towards the preparation of the Malayalam Lexicon, it is only reasonable that the University of Kerala should supply free of cost 33 copies (representing 1/3rd of 100 copies) of the Malayalam Lexicon to the Government of Madras, out of the 100 free copies to be supplied against the grant of Rs.15,000/-. If 33 copies of the Malayalam Lexicon are received, they may be distributed roughly on the following basis:

33 1/3 percent:	to Andhra State:	11 copies.
16 per cent: out of the balance of 22 copies:	to Kerala State	3 copies
	To Mysore State:	1 copy.
Total to be distributed to other States out of 33 copies:		15 copies:
	Balance: (33 – 15):	18 copies.

AA

the balance of 18 copies which will be available for Madras State may be distributed to the two Universities in the State, to the Connemera Public Library, to the Government Colleges where Malayalam is taught and to important public libraries and Government High Schools in Kanyakumari district and in Shencottah Taluk.

4. In the circumstances I submit that the presence of a few Malayalam-speaking citizens in the present residuary State of Madras after 1-11-1956 does not warrant the continuance of the grant and hence no arrears that may be due towards the grant sanctioned in G.O. 2568 Edn., dated 1-12-1947 need be paid by the present Government of Madras. The University of Kerala may be requested to supply 33 copies of the Malayalam Lexicon, if and when published, to the Government of Madras, free of cost, and these copies, when received, may be distributed as shown in the previous paragraph.

against the grant of Rs.5000 already paid,

Yours faithfully,

27/5

For DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION

EPH (E5)

Lr/Rg no: 11560 5 E6/59-3-Edn dt 25/6/60

To

The Registrar
University of Kerala
Trivandrum.

Sir,

Sub: Grants – Publication of Malayalam Lexicon.

Ref. From the Registrar, University of Kerala Lr no: GB3 – 3320/57 dt. 8/10/59.

—

I am directed to request you to furnish the Govt. with the information on the following points:

1) The progress made by the University in their scheme of publication of Malayalam Lexicon.
2) Whether the Govt. of Kerala have agreed to sanction any grant for the purpose.

2. The audited statement of accounts of the University relating to the scheme may

Copy to the DPI with his Lr no: 822 C11/58. 25 dt. 27.5.60.

p 35 f —. Dr 25/6/60 p 17 f

CENTRAL ... Des... Date of Despatch
Desp. 27/6

AA on p 5 nf

also be forwarded to the Govt ~~through the DPI madras.~~ for information.

TR 22

Whether

24.6.6.

Yf.

20/6/60

UNIVERSITY OF KERALA

No. GB:1-672/59 Trivandrum,

Enclosures. (76) 25 July, 1960.

28 JUL 1960
10252

R/

From

The Registrar.

To

The Deputy Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Government of Madras, Fort St. George,
MADRAS-9.

43

Sub:- Publication of Malayalam Lexicon - grant for
Ref:- Govt. letter No. 115605-E5/59-25/Edn.
dated 25th June, 1960.

p 41 ant

Sir,

With reference to the above, I write to inform Madras Government that the Government of Kerala are giving grant to this University for the publication of the Malayalam Lexicon from the very inception of the scheme and they have agreed to share one third of the total cost of the scheme on the publication of the Malayalam Lexicon with effect from 1959-60. As regards the progress made by this University on the publication of the Lexicon, I may inform Government, that the Editor of the Malayalam Lexicon has been requested to forward to Government direct a copy of the latest progress report of the Lexicon and also to send regularly a copy of the progress report of the Lexicon to be published in future.

✓In this connection, I may add that the audited statement of accounts of the Malayalam Lexicon for the years for which it is available will be sent to Government soon.

Yours faithfully,

V.P. Kannan Nair
Registrar. 23.7.60

SSI/21-7

44

EPH (E5)

The receipt of the progress report and the audited statement of accounts from the Editor, Malayalam Lexicon and the University of Kerala respectively may be awaited till 25/8/60. [The matter may be examined in detail after their receipt.

2.8.60

29/7/6

Sd
27/7/60

UNIVERSITY OF KERALA

45

No. GB1-672/59.
Enclosures. Two sheets

Trivandrum,
12th August, 1960.

(77)

E5

15 AUG 1960
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

R/14/8

From
THE REGISTRAR.

To
The Deputy Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Government of Madras, Fort St.George,
Madras-9.

Sub:- Publication of Malayalam Lexicon - grant for -

Ref:- Govt. letter No.115605-E5/59-25/Edn. dated 25-6-'60.

Sir,

In continuation of this office letter of even number dated 25th July, 1960, I am forwarding herewith a copy of the audited statement of accounts of expenditure incurred in connection with the publication of Malayalam Lexicon till the period ending 1956-57. The audited statement of accounts of the Lexicon for the subsequent years will be sent ~~as~~ soon after they are received from the Government Auditor of the University.

Yours faithfully,

V.P. Ramanarayanan
REGISTRAR. 12.8.60

KR.10.8.

Statement of receipts to the Malayalam Lexicon till the period ending 1956-57.

Years	Grant from Central Government.	Grant from State Government.	Grant from Madras Government.	Total.
1954-55	~~Rs. 20,000--0--0~~	Rs.50,000--0--0	Rs. 5,000--0--00	Rs.55,000--0--0
1955-56	Rs. 20,000--0--0	Rs.53,548--0--0		Rs.73,548--0--0
1956-57	Rs. 20,000--0--0	Rs.54,266--00-0		Rs.74,266--0--0
			Total:	Rs.202,814--0--0

Sd/-

Examiner of Local Fund Accounts.

/True Copy/

V.P. Kannan Nair

REGISTRAR. 12.8.60

(79)

49

Statement of expenditure incurred under the Publication of Malayalam Lexicon till the period ending 1956-57.

	1953-54		1954-55		1955-56	1956-57	Total	
	Rs.	As. Ps.	Rs.	As. Ps.	Rs. As. Ps.	Rs. As. Ps.	Rs.	As. Ps.
1. Salaries	4,560	0 0	19,185	11 0	31,624-8--0	41,700-4--0	97,070	7 0
2. Establishment.	1,563	0 0	8,286	13 0	18,533-10-0	29,864-2--0	58,247	9 0
3. Travelling allowances	545	0 0	3,178	5 0	2,112-11-0	2,936-6--0	8,772	6 0
4. Contingencies:								
Pay of menials.	322	0 0	1,749	10 0	931-7--0		3,003	1 0
Dearness allowance.	290	0 0	1,458	0 0	756-0-0		2,504	0 0
Purchase of books	646	0 0	1,047	1 6	1,048-3-0	1,582-6--3	4,323	10 9
Stationery & Printing.	488	0 0	225	7 3	464-6-0	477-5--6	1,655	2 9
Postal charges.	100	0 0	200	0 0	1,000-0-0	..	1,300	0 0
Office expenses.	62	0 0	1,644	8 3	804-8-0	1,082-6--0	3,593	6 3
Remuneration for collection of words.			345	0 0	500-0-0	800-0-0	1,645	0 0
Purchase & repair of furniture.			6,227	5 6	39-0-0	3,033-3-9	9,299	9 3
Total:	8,576	0 0	43,547	13 6	57,814-5-0	81,476-1-6	191,414	4 0

Sd/-
Examiner of Local Fund Accounts.

/True Copy/

V. P. Ramanan Nair
REGISTRAR. 12.8.60

EPN (E5)?

The receipt of a further report may be awaited.

Asst

24.8.60

3/9/60

17/8/60

University of Kerala

9 AUG 1960

24590

No. 128/60-61/Pro. Rep.

Trivandrum,

(80)

Enclosures.

4--8--1960.

86

R
20/8/60

From

The Editor,
Malayalam Lexicon.

To

The Deputy Secretary,
Education & Publication Department,
Government of Madras.

51

Sub:- Publication of Malayalam Lexicon - Progress report regarding:-

Sir,

I am sending herewith a copy of the Progress report of the Malayalam Lexicon work as required by you in your letter addressed to the Registrar, University of Kerala.

EPN (E6)

Yours faithfully,

Editor.

May be transferred to E5

18/8/60

18/8/60

Copy to

The Registrar,
University of Kerala,
Trivandrum.

G.R.P/4

Trivandrum,
Office of the Editor,
Malayalam Lexicon.

MALAYALAM LEXICON

A Brief History of the Institution and Working of the Scheme

I. Formation of the Office

The Malayalam Lexicon Office is a temporary establishment sanctioned by the State Government for the preparation and publication of a standard Malayalam Lexicon under the auspices of the University. The work was started in July 1953 when the Editor was appointed.

II. Need for a standard Malayalam Lexicon

This step was taken by the Government and the University in response to a long popular demand. The need for a standard comprehensive dictionary of the Malayalam language was keenly felt for a long time, and scholarly associations had repeatedly urged the Government and the University to undertake the responsibility for bringing out a good Lexicon which would satisfy all requirements. Malayalam is a highly developed language possessing a considerabl wealth of literature extending over a period of more than thousand years. But the language has not been subjected to an exhaustive and critical examination, although there exist a few dictionaries which embody the results of valuable work done in this direction. The study of etymology of words in the language has also not made much progress. A philological and etymological Lexicon on modern lines is, therefore, essential for the proper study of the languag and its literature.

III. The Scheme - its objectives

In the preparation of such a Lexicon several objectives have to be kept in view if it should satisfy the needs of different categories of students of the language. It should serve the Malay li as well as the non-Malayali scholars and students. It should, therefore, be on the model of several bilingual dictionaries of Indian languages, giving meanings in English also. A good modern dictionary should treat every word philologically and historically and should illustrate the meanings by usages from literature belonging to the different periods as well as from conversational idiom. It should include not only current words and expressions, but also obsolete and archaic usages to satisfy the requirements of the students of the early works of the language. Attention should also be devoted to incorporate words and expressions peculiar to different regions (Travancore, Cochin and Malabar), and particular sections of the people (the Hindus, the Christians and the Muslims). Due consideration was given to these facts in drawing up the scheme. The plan is, therefore, to prepare a Mal. - Mal. - Eng. Dictionary on philological and historical principles, including as far as possible all words and expressions, (whether indigenous or borrowed from other languages), found in records as well as literary works belonging to all periods, (from the earliest time to the present day), and also regionalisms to the extent necessary. The methods adopted by several great lexicographers, Indian as well as foreign, were carefully studied before preparing the scheme. The grand example of the Oxford English Dictionary (in 13 vols.) especially provided us with an excellent model.

IV. Scope of collection of materials

4 The preparation of such a lexicon can begin only after sufficient material (in the form of words, usages and etymological information) is collected from all available sources. Malayalam has inherited a large portion of the Dravidian vocabulary, and has adopted practically all the words of Sanskrit language, either as tadbhavas (Dravidianised derivatives) during the Old Mal. Period, or as tatsamas during the age of Manipravala

(Mid. Mal.) and in modern times. It has also borrowed large numbers of words from several other languages - Indian as well as foreign (Urdu, Hindi, Persian, Arabic, Portuguese, Dutch, English, etc.) with which it came in intimate contact during its long history. It has a rich literature comprehending a variety of forms both in poetry and in prose - Puranas, Kavyas, dramas, sastraic treatises on Ayurveda, Jyotisha, Tantra, Vedanta, etc., revealing the influence of Sanskrit literature, as also works of modern literary types - novels, short stories, biographies, technical and scientific treatises and translations from several languages. Growth of journalism has also made substantial contribution to its vocabulary. The problem of making a comprehensive collection of words and usages will be clear from these facts. The difficulty involved in this work is enhanced by the fact that most of the works of the early and middle Malayalam periods, which are essential for the historical study of the language, remain as unpublished manuscripts, very often full of mistakes of all sorts.

5 For the philological study of the language every indigenous word should be compared with its cognate words belonging to the other languages of the Dravidian group, (Tamil, Kannada, Telugu, Tulu, etc.) and indications of etymology should also be given. Dictionaries of Dravidian languages, works on comparative philology, various journals and periodicals containing articles on Dravidian philology are the sources for the collection of material required for this.

V. FIRST STAGE

Preliminary work and collection of materials

6 The work, as indicated above, was started in July, 1953. Nearly one year was taken for drawing up the scheme, providing accommodation, selecting staff, collecting reference books and carrying out other items of preliminary work. During the next three years intensive work was done for collecting materials from

all available sources. Words, illustrative usages, and etymological information were noted down in cards according to a carefully considered programme. Works belonging to the early, middle and modern periods, sastraic treatises, archaeological and epigraphical records, books on modern sciences, journals and periodicals, works on comparative philology (particularly the Comparative Grammar of the Dravidian Languages by Caldwell) - all these were laid under contribution. A large number of old palm leaf manuscripts of literary and sastraic works and chronicles kept in the University Manuscripts Library (Trivandrum) was also perused for the purpose. On the whole, nearly 3000 select works were carefully studied, and more than 10 lakhs of cards (of illustrative usages, etymological notes etc.) were prepared.

Considerable work was necessary for collecting regional words and expressions also. Appeals were issued through the press, and local contacts were made for securing co-operation in the matter. The response was very encouraging. A large number of persons (nearly 300) from all parts of Kerala contributed valuable lists of regional words. A good deal of work was necessary for ascertaining the correct meanings of these words through local enquiries.

Adequate attention was devoted to the study of cognate words and etymology also from the very beginning. This was done with the co-operation of assistants in Tamil, Kannada and Telugu. Lists of cognate words of the uncultivated dialects of the Dravidian stock published by linguists in the Journals of the Asiatic Society, Indian Antiquary etc. have been carefully collected. Particular mention may be made of the material collected from the contributions of Dr. Burrow in the Bulletin of the School of Oriental and African Studies.

VI. SECOND STAGE

Alphabetical arrangement of the material and the preparation of draft articles

9 The first stage of the work, viz. collection of materials was completed by the end of 1957, and the second stage was commenced from January, 1958. The first item of work during the second stage was alphabetical arrangement of the materials collected. When that was over, the work of preparing draft articles was started. The draft was prepared in accordance with our plan, using the materials collected and in consultation with several dictionaries. (Malayalam, Tamil, Kannada, Telugu, Sanskrit, English, Hindi, Urdu, Arabic, Pali, Prakrit, etc.)

10 The details of a draft article are given in para 11 at the end of this note.

11 The work of preparing the draft articles is now completed There are nearly two lakhs of draft articles on words (including compound words).

VII. THIRD STAGE - EDITING

12 The work of editing the draft articles has been taken up from the beginning of 1960. A word of explanation is necessary in regard to this work. The draft articles require thorough revision and even rewriting in many cases. Article on a word contains the cognate words from other Dravidian languages (in the case of indigenous words), the Sanskrit form if the word is of Sanskrit origin, indication of etymology, meanings both in Malayalam and in English, and illustrative usages in chronological order. Each of these items requires careful verification and revision. Etymology has to be settled after patient research and after studying the views expressed by several philologists and lexicographers. The meanings given in the draft articles have to be verified and revised taking into consideration all the usages. Generally the existing dictionaries in Malayalam do not give definitions, but only indicate the meanings of the words by other words or synonyms

But the modern standard dictionaries lay great emphasis on this aspect. Clear, logical and accurate definitions have to be given in all necessary cases. Selection and arrangement of illustrative usages are equally important. As we follow the historical method, we have to devote particular attention in this respect. The earliest known usage of every word should be given as far as possible, and usages should be quoted from works belonging to the different periods (Old Mal., Mid. Mal., and Mod. Mal.). A good deal of research is necessary for finding out the chronology of several old works, especially unpublished manuscripts, from which usages are quoted. The quotations given in the draft articles have to be carefully examined to see if they are apt and serve to bring out the particular sense for which they are given as illustrations. Several usages given in the draft have to be rejected, and more suitable quotations have to be found out. Considerable time has to be spent for this work.

Verification of references, etc.

13 All references (to pages, cantos, etc.) should be verified, and the reading and spelling of the passages quoted should be scrutinised to see that they are absolutely faithful. There is another detail of work requiring a good deal of time. Very often the quotations in the drafts are only small fragmentary portions from the original texts and will not be adequate to bring out the senses of the words. In such cases, necessary modifications have to be made, and this can be done only after referring to the original books.

14 Ascertaining correct meanings of words newly added.

Another item of work calling for patient research is to ascertain the correct meanings of many words which are either not found in existing dictionaries, or the meanings of which are not properly explained. We have collected a large number of words from several sources which no previous lexicographers have ever seen. There are also many words which are not correctly or fully explained. Such for example are terms and expressions found in old revenue records, and sastras like Ayurveda, Jyotisha, Tantra, Arthasastra, etc., as well as regional words and usages.

Selection of words

15 Selection of words for final incorporation in the Lexicon is another important item of work. Several words originally collected, especially compound words, regional expressions and incorrect forms, require thorough scrutiny to decide whether they are to be accepted or rejected.

16 The attention and labour required for the editing work may be inferred from the foregoing.

VIII. The present stage

17 In spite of the difficulty, the work is being pushed on with all possible expedition. The first volume is being made ready for the press. It is expected that the whole dictionary will be in six or seven volumes of about a thousand pages each.

IX. Finance

18 The total estimated expenditure including the cost of printing is Rs.15 lakhs. Expenditure up to the end of 1960 will be approximately Rs.6 lakhs.

19 The expenditure on this scheme was originally met by the State Government and the University, but the University Grants Commission has given an annual token grant of Rs.20,000/- during the last 4 years. ~~(A separate statement is appended)~~. The Madras Government has so far given an amount of Rs.5000/-

X. 20 There are two bodies, the Editorial Committee and the Administrative Board, to watch the progress of the work and give necessary guidance. The Vice-Chancellor of the Kerala University is the Chairman of the Administrative Board.

XI. The details of an article:

(1) The word in Malayalam script.

(2) Its pronunciation in Roman script with diacritical marks.

(3) Cognate words from Tamil, Kannada, Telugu, Tulu, etc. (and also from other less developed languages of the Dravidian family) in the case of indigenous words.

(4) Indication of origin in the case of words borrowed from Sanskrit and other languages. Sanskrit forms are also given in regard to derivatives, whether tadbhava or tatsama.

(5) Etymological note.

(6) Indication of the part of speech.

(7) Meanings in Malayalam and in English (with definitions, explanations, correct usages, grammatical notes, indication of the class in regard to verbs, references to authorities, etc.)

(8) Illustrative usages from Old Mal., Mid. Mal., and Mod. Mal. in chronological order, (together with indication of the year when the usage is quoted from documents of known date).

EDITOR.
28--6--1960.

G.R.P/27.

(2) Its pronunciation in Roman script with diacritical marks.

(3) Cognate words from Tamil, Kannada, Telugu, Tulu, etc. (and also from other [illegible]) in the case of Malayalam words.

(4) Indication of origin in the case of words borrowed from Sanskrit and other languages [illegible] are also given in regard to [illegible] of [illegible].

(5) Etymological note.

(6) Indication of the part of speech.

(7) Meanings in Malayalam and in English (with [illegible] explanations, correct [illegible], indication of the class in regard to [illegible] reference to authorities, etc.)

(8) Illustrative usages from [illegible] in chronological order [illegible] of the [illegible] of known date).

---

(88)

KPHC55

Sub: MRS. – Sri. I. Balakrishna Nair, Principal, Presidency College, Madras – position as representative of the Govt. on the Administrative Board for publication of Malayalam Lexicon of the University of Kerala.

Ref: G.O. Ms No: 1272 Edn dt 18.6.1947.
From the DPI Lr No: 822.C
58 dt. 11.XI.58.

(E)/23.4

J14

21/11/60

Memo No: 155605 E5/58. 28 Edn dt
21.XI.6

In the circumstances explained, the Govt agree with the DPI that there is no longer any need to permit Sri. I. Balakrishna Nair, Princi Presidency College, Madras, to serve, as a representative of the Govt of Madras on the Administrative Board for the publication of Malayalam Lexicon of the Kerala Unive The orders in the G.O. cited shall stand modified to

J14

X on J14.

(E)/23.4

~~effect~~. extent.

2. As regards the payment of the balance grant to the University of Kerala, the ~~Govt~~ DPI is informed that the Govt agree that no further payments need be made. ~~But they~~ It ~~have~~ has also been decided to maintain a discreet silence in this regard and not ~~They have also decided that it may not be necessary~~ to press for the supply of copies of the Malayalam lexicon, in proportion to the grant already made. ~~but that it~~ The Director is therefore informed that it would be sufficient if 2 or copies are obtained from the University of Kerala in due course, on completion of the project by them.

21/11/60

21-11-60

K.S

Z on pp 15-16 n.f.

Date and initials of Despatch 23/11

~~The~~ DPI.
Copy to EPH (EI) Para 1 only.
Pr. 2.

EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.
Memorandum No.15[illegible]/59--2B Education, dated 21-11-60.

....

Sub: Madras Educational Service--Sri T.Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College, Madras--Position as Representative of this Government on the Administrative Board for publication of Malayalam Lexicon of the University of Kerala.

Ref: G.O.Ms.No.1272 Education, dated 18-6-1947.
From the Director of Public Instruction, Letter No.822-C.II/58, dated 11-11-1958.

. . . . .

In the circumstances explained, the Government agree with the Director of Public Instruction that there is no longer any need to permit Sri T. Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College, Madras, to serve, as a representative of the Government of Madras, on the Administrative Board for the publication of Malayalam Lexicon of the Kerala University. The orders in the G.O. cited shall stand modified to this extent.

2. As regards the payment of the balance grant to the University of Kerala, the Director of Public Instruction is informed that the Director of Public Instruction is informed that no further payments need be made. It has agreed that further payments need be made. It has been decided to maintain a discreet silence in this regard and not to press for the supply of copies of the Malayalam lexicon in proportion to the grant already made. The Director is, therefore, informed that it would be sufficient if copies are obtained from the University of Kerala in due course, on completion of the project by them.

K. SRINIV
Secretary to

To

The Director of Public Instruction.
Copy to: The Education and Public Health (
(Para 1 only).

(FORWARDED :: BY OR

SVR/22-11.

...pply
...xicon
...lready
...uld
copies av...
...use, or Com...
...ject by Univ.

15-16 m/f

TR

21.11.60

...11/60

...11/60

to press for the supply of copies of the
in proportion to the grant already made.
copies are obtained from the University
course, on completion of the project in time.

EPH (E5)

Sub: Grants - Publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala.

Ref: G.O. Ms No: 2368 Edn dt. 1.12.47.
From the DPI Rc No: 822 C11/58 dt. 22.5.60.

Ⓣ/1y
f 35y

Ⓣ/5y

In connection with the scheme of publication of a Malayalam Lexicon, the Travancore University approached the composite State of Madras for close co-operation by way of:

1. Nominating of representatives to same on the Administrative Board
2. Financial assistance etc.

Ⓔ/22y

On a detailed examination, the Govt. nominated persons like Sri. T. Balakrishna Nair (now) Principal, Presidency College and Sri. P.N. Chamu Nair as their representatives on the Administrative Board. The Govt. also sanctioned an

Ⓣ/1y

annual grant of Rs 5000/- for a period of three years towards the cost of preparation and publication ~~of~~ the Malayalam Lexicon subject to the condition that the University supplied to the Govt of Madras, 100 copies of the Lexicon free of cost. A sum of Rs 5000/- being the first instalment of the grant has already been paid. para 2 on p 35 y

2. As already mentioned, the grant was payable on the condition that 100 copies of the lexicon are supplied to the Govt free of cost after completion. It has been ascertained from the DPI that the preparation and publication of the lexicon ~~was~~ is still in the process of drafting only. The attention of the University of Kerala was therefore invited to the orders in G.O. Ms No: 2568 Edn dt. 1.12.47 and they were asked to report when the copies of the lexicon ~~will~~ would be made available to the Govt.

①/1y

p13 y

p15 y

①/1y

3. The Registrar, University of Kerala, has reported that the scheme was actually embarked upon in 1953 and would extend over a period of eight years [i.e. the scheme may be expected to be completed by 1961]. The Registrar further reported that the amount of grant received so far was only Rs 5000/-. He therefore requested that the balance of Rs 10,000/- promised to the University ~~may~~ might be placed at their disposal early. The Registrar has also remarked that the question of supplying 100 copies of the lexicon

p17 y

would be taken up immediately on receipt of the balance of the grant.

4. The letter from the Registrar Kerala University, was communicated to the DPI for his comments. The detailed letter from the Director on pp 35-39 of may be perused. It will be observed therefrom that after the payment of the first instalment of the grant provision for the payment of the second and the third instalments of Rs 5000/- payable to the Travancore University was made in the B.Es of the composite State of Madras during the years 1948-49 and 1949-50. The payment was however not made presumably due to the fact that the scheme might not have been taken up actively then. As regards the payment of this balance of grant of Rs 10,000/- to the University of Kerala, the DPI considers that consequent on the Reorganisation of States and the formation of linguistic States, the Govt of Madras which is essentially a Tamil State need not take an active interest in the successful compilation of the lexicon in Malayalam. In his opinion it is the responsibility of the Govt of

p19 y

Σ on p37 y

2 on pp 35-37 y

Kerala to render necessary assistance towards the project. In view of the foregoing considerations the DPI has recommended that the balance grant of Rs 10,000/- payable to the Kerala University from the funds of this State. need not be sanctioned. The Director ~~after pointing~~ points out that ~~the so much~~ as the Travancore University has already received a sum of Rs 5,000/, it is but fair that they supply the Govt 33 copies of the Lexicon free of cost. He has recommended that the copies when received may be distributed as indicated at AA on p. 39 f.

Paras 3-4 on p 39 f

5. It is submitted that the financial assistance sanctioned by the composite State of Madras in favour of the Travancore was not made on any statutory basis, but was paid purely as an ex. gratia grant. In view of this the provisions of the S.R. Act ~~Rules and~~ regulating ~~applicable~~ the payment of arrears of statutory grants will not apply ~~the settlement of issues arising out of the Reorganisation of States cannot be applied on~~ to the instant case. ~~The~~ The responsibility for the payment of the balance the grant of Rs 10,000/- cannot be deemed to have fallen upon the Govt of Kerala. Nevertheless, the contention of the Director that the State of Kerala — a State comprising predominantly

Malayalam speaking people – should evince greater interest in the scheme and may meet the balance of the grant seems to have some force. However, as no liability in this regard seems to have devolved on the Govt of Kerala, it will not be proper for this Govt to move the Govt. of Kerala to meet the arrears of the grant and appropriate the proportionate number of copies of the lexicon that will be supplied by the University of Kerala. ~~It~~ It may be left to the authorities of the University to approach the Govt of Kerala in this regard. In the circumstances explained, it is for orders whether the views of the D.P.I will be concurred in and the University of Kerala informed that the Govt regret their inability to sanction the payment of the balance of the grant as they are not now directly concerned with the compilation of the lexicon in Malayalam. As the grant in question is only discretionary in nature, it is open to the Govt to withhold payment of the balance of grant of Rs 10,000/-. As the question is one of policy orders may be taken in circulation.

Pub (Partn) and Finance may see for remarks. They may advise whether the 33 copies of the lexicon which will be supplied by the University of Kerala need be allocated among the successor states as indicated at AA on p 39 f.

Ag
11/6/60

16.6.6.

~~D.S.(E)~~

It is not desirable to resile from the commitment already accepted. Let us find out what progress has been achieved. Let us also ask for audited account for information whether the Kerala Govt have agreed to give any grant

18/6

AA

Public (parlia)
Finance

AA on prepage:

A draft letter is submitted for approval.

24.6.6.

Signed 20/6/60

[Issued as Lr No: 115605/ ES7/59. 25 Edn dt. 25.6.60] p 41 f

From the University of Kerala Lr No: 1-672/59 dt. 25.7.60. p 43 f

From the Editor, Malayalam Lexicon Lr dt. 4/8/60. p 51 f

—.

With reference to the orders of DS (E) at AA on prepage information on the following points had been obtained from the University of Kerala and examined:

1. Progress so far made by the University in the scheme of publication of Malayalam Lexicon pp 53-67 C f
2. Whether the Govt of Kerala have agreed to sanction any grant for the purpose.

The University of Kerala have now stated that the Kerala Govt are giving grants towards the implementation of the scheme and that that Govt ~~had~~ have agreed to bear one third of the p 43 f

total cost of the scheme with effect from 1959-60.
~~aggregate expenditure on the scheme.~~

2. A perusal of the progress Report on pp 53-67 cf will indicate that, as pointed out by the DPI earlier, the University has not made much headway in the matter. The Lexicon is to consist of six or seven volumes. The first volume is just now being made ready for the press. It is therefore evident that the scheme is only in its initial stages. para 17 on p 65 f

3. The Audited Statement of Accounts relating to the scheme has also been obtained from the Kerala University. pp 47-49 f The University has forwarded the audited statement of Accounts relating to the years 1954-55; 1955-56 and 1956-57; Ibid and has promised that the statements relating to the subsequent years ~~shall~~ will be forwarded as soon as they are received from the Govt Auditor. p 45 f It is observed from the ~~State~~ Statement of Receipts that the GOI had sanctioned grants to the ~~tune~~ extent of Rs 20,000/- ~~each~~ per annum for two years, viz 1955-56 and 1956-57. p 47 f It is also observed that the ~~[illegible]~~ grants are being sanctioned by the Govt of Kerala as well.

Apparently this grant of Rs 20,000/- is paid by the University Grants Commission — Vide para 19 on p 65 f

4. During the three years the

8-

University has received an aggregate grant of Rs 2,02,814/- from the Central as well as the State grants. As against this, a total expenditure not exceeding Rs 1,91,414-4-0 has been incurred towards the scheme. It may be recalled that the scheme is only in its initial stages, especially till 1956-57. The balance amount of Rs 13000/- would have been presumably utilised to the full in the subsequent years.

p 479

p 494

202, 814
191 414-4-0
1399-12-0

5. It does not appear necessary to await the audited statement of Accounts of the University relating to the years subsequent to 1956-57. A special reference is in this connection invited to the observation of the DS (E) at AA on p 5 ante. The balance amount of Rs 10,000/- due from this Govt may perhaps be sanctioned to the University of Kerala in two instalments of Rs 5000/- each.

S'

6. The remarks of Finance may be invited prior to circulation.

25/8/60

25/8/60

30.8.60

3/9

D.S.(E)

ASSISTANT SECRETARY
94563
6 - SEP 1960
EM 144
DEPARTMENT

Finance

5/9/60

Kept in mss no. 15560 E1 59. 2/6
dt 5/9/60

(94)

Finance (Exp.A)dept

The notes of E.& P.H. on pp.1-8 above may be perused.

PRR cf. (E)

1 In G.O.Ms.No.1272, Edn., dated 18-6-1947, the Government (the then composite Madras State Govt.) nominated among others Sri T.Balakrishnan Nair (now Principal, Presidency College, Madras) and Sri R. Ravivarma (now the Registrar of the University of Madras) ~~the~~ to serve on the Administration Board for the publication of Malayalam Lexicon by the University of Travancore subject to the condition that the expenditure incurred by them in connection with t.a. etc. should be borne by the University or the Government of Travancore. In G.O.Ms.No.2568, Education, dated 1-12-47, a grant of Rs 5,000/- per year for three years was also sanctioned to the Travancore University for the publication of the Malayalam Lexicon subject to the condition that the Travancore University supplies to this Government 100 copies of the Lexicon on its completion. Out of the above grant, a sum of Rs 5,000/- only being the first instalment was drawn by the Travancore University.

P.1 cf. (T)

X cp 17 cf

2 The points for consideration now are, whether Sri T.Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College Madras has to be still allowed to serve on the Administrative Board as a representative of this Government and the arrear grant of Rs 10,000/- has to be paid now as the Malayalam speaking areas of the former Madras State have been merged with the Kerala State consequent on the reorganisation of States.

3 The D.P.I. has stated that as no interests of this State Government ~~is~~ are expected to be served or safeguarded, it is not necessary for Sri Balakrishnan Nair to serve on the Administrative Board.

B'ane. 3 cf.

If..

If, however, the Govt. of Kerala and University of Kerala require the services of Sri Balakrishnan Nair, he may be permitted to accept the membership of the Board in his individual capacity and not as the representative of the Government of Madras without detriment to his official duty as principal by taking necessary permission and casual leave. As regards the payment of arrear grant, he has stated that as things stand~~s~~ at present, the Govt. of Madras (which is predominantly a Tamil State) cannot be expected to take any active interest in the Publication of Malayalam Lexicon. It is justly the responsibility of the Kerala Government (Predominantly a Malayalam State) to pay the arrears towards the publication of the Lexicon. He has further suggested that 33 copies of the Lexicon when published may be obtained in proportion to the grant already paid and distributed to the successor states as follows as the grant was paid in pre-reorganisation period.

Andhrapradesh	11 copies.
Kerala	3 "
Mysore	1 "
Madras	18 "

M' on p. 3 C/

vide X on p. 31 C/

vide AA on p. 29 C/

'S' on p. 8 onte

4 E.& P.H. are of the view that it is not desirable to recede from the commitment already accepted and hence the arrear grant of Rs 10,000/- may be paid now in two instalments at Rs 5,000/- each.

5 In this connection it may be stated that the grant was sanctioned in 1947-48 before the partition. If the entire amount has been drawn before partition (1-10-53 when Andhra State was formed) the entire liability would have been met from the revenues of the then composite State. If the amount is disbursed now, the entire liability will fall on the present State of Madras. Further, the successor States may not also be willing to bear any portion of the expenditure though the commitment was entered upon before partition. The Malayalam speaking areas of the then composite State in consideration of which a grant of Rs 15,000/- was promised ~~was~~ have also merged with the Kerala State now. The Travancore University has not also claimed the arrear grant so far probably for the above reasons. In the circumstances, there seems to be no need to sanction the arrear grant now. Finance may therefore advise that the position regarding the inability of this State Government to pay the arrear grant now may be explained to the Kerala University and that it may be asked to supply only 33 copies of the Lexicon when published in proportion to the grant of Rs 5000/- already paid. When the copies are received, the question of distributing ~~them~~ among the successor States may be considered. As the question involves a policy decision, orders in circulation including M.(F) and C.M. may be taken. As regards the withdrawal of permission granted to Sri Balakrishnan Nair to represent this Government on the Administrative Board, E.& P.H. may examine the question on merits.

ME
29.9.60

S/ E&PH

This is the only point which stressed: this Govt which is predominantly Tamil now is just not interested in this lexicon any further

We need explain our position only if a demand is made

We are not interested in 33 copies. At best we may claim one or two copies for our ... in the Connemara library. But we need not provoke a controversy over it.

Thro' NR 26.9.60 NFM.

22.9.60.
25.9.60.

He is not need of a Malayalam expert. They have better qualified men in Kerala. He need not ~~to be~~ go again as the representative of this Govt

1/10/60
E&PH

ASSISTANT SECRETARY TO GOVT.
91960
3-OCT 1960
EDUCATION AND PUBLIC H. DEPT.

R.dis No 94563.E0 60
1/10/60

be..

E&PH (E5)

The notes of Finance on pp 9-11 ante may be perused. It is presumed that the intention of the Secretary Finance is that a discreet silence may be maintained and that no reply need be given to the Kerala University either regarding the inability of this Govt to pay the arrear grant or in regard to the no of copies of the Malayalam Lexicon to be supplied by the University in respect of the grant already paid.

A

2. As regards permitting Sri. Balakrishna Nair to serve on the Administration Board as a representative of this Govt. the intention seems to be that the DPI may ~~perhaps~~ be informed that there is no need to permit him to go again as a representative of the Govt.

B

3. Finance may see again.

8.10.60

4/X/60

4/X/60

Finance

11/X/60

Finance (Exp.A) Deptt.

(Previous note of Finance on pp.9-11 above)

The further notes of E.& P.H. above may be perused.

'A' above: When the University of Kerala was requested to state when the 100 copies of the Malayalam Lexicon would be supplied to this Government as per the terms stipulated in G.O.Ms.No.2568, Education, dated 1-12-1947 on the assumption that the entire grant of Rs 15,000/- promised in the G.O. was disbursed to the University, it replied that out of the grant of Rs 15,000/- promised, only a sum of Rs 5,000/- was drawn by it and the balance was still due from this Government and that the question of supplying the 100 copies of the Lexicon would be considered on its completion and on receipt of the balance grant of Rs 10,000/-. Thus, when this Government asked for the 100 copies of the lexicon from the University of Kerala, it demanded the arrear grant. However it appears from the observation of the Secretary at 'XX' and 'Z' on p.11 above that the inability of this Government to pay the arrear grant may be explained to the University of Kerala only if any further demand is made by them; that we need not insist on the supply of 33 copies of the Lexicon and that we may claim one or two copies in due course on completion of the project if necessary. Hence it appears that the presumption of R.D.L.A. at 'A' on p.12 above seems correct. For orders.

The presumption of R.D.& L.A. at 'B' p.12 above may be confirmed.

15.10.60.

15/X/60.

22.10.60

24/X/60 | E & P.H

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
108492
11 OCT 1960
FINANCE DEPARTMENT

Pris ho no.
108492
24/X/60

ASSISTANT SECRETARY TO GOVERNMENT
100053
26 OCT 1960
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

E.&PH. (E5).

NOTE FOR CIRCULATION.

In G.O.Ms.No.1272 Edn. dated 18-6-1947, the Govt. (the ~~then composed~~ composite Madras State Govt.) nominated among others Sri T.Balakrishnan Nair (now Principal, Presidency College, Madras) and Sri R. Ravi Varma (now the Registrar of the University of Madras) to serve on the Administration Board for the publication of

Malayalam Lexicon by the University of Travancore subject to the condition that the expenditure incurred by them in connection with T.A., etc. should be borne by that University or the Government of Travancore. In G.O.Ms.No.2568 Education dated 1-12-47, a grant of Rs.5,000/- per year for a period of three years was also sanctioned to the Travancore University for the publication of the Malayalam Lexicon subject to the condition that the Travancore University supplies to this Govt. 100 copies of the Lexicon on its completion. Out of th~~e~~is ~~above~~ grant, only a sum of Rs.5,000/- ~~only~~ being the first instalment was drawn by the Travancore University.

T/19

p19g

2. The points for consideration now are (i) whether Sri T. Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College, Madras, ~~has to be~~ need still be allowed to serve on the Administrative Board as a representative of this Government and (ii) whether the arrear grant of Rs.10,000/- has to be paid now.

Item (i): a ~~The matter will be examined separately (in El).~~ It is proposed to inform the D.P.I that Sri T. Balakrishna Nair need not be permitted to serve on the Administrative Board as a representative of the State

vide B on p12 ante

X

Item (ii): The D.P.I. who was consulted in the matter has stated that as things stand at present, the Govt. of Madras (which is predominantly a Tamil State) cannot be expected to take any active interest in the Publication of Malayalam Lexicon. It is justly the responsibility of the Kerala Government, (predominantly a Malayalam State) to pay the arrears ~~of~~ towards the publication of the Lexicon. He has further suggested that 33 copies of the Lexicon when published may be obtained in proportion to the grant already paid and distributed to the successor States as follows, as the grant was paid in ~~pre-reorganisation period~~

X on p37g

para 3 on pp37-39g

p.t.o

---

pre-reorganisation period-

Andhra Pradesh	11 copies.
Kerala	3 "
Mysore	1 "
Madras	16 "

p39g

It was, however, considered that it may not be desirable to ~~recede~~ resile from the commitment already made. This Dept., therefore, proposed to sanction the balance amount of Rs.10,000/- in two instalments of Rs.5,000/- each.

vide AA on p5 ante and para 5 on p8 above

The Finance Dept. who have seen the case have stated that if the entire amount has been drawn before partition (1-10-53 when Andhra State was formed), the entire liability would have been met from the revenues of the then composite State. If the amount is disbursed now, the entire liability will fall on the present State of Madras. Further, the successor States may not also be willing to bear any portion of the expenditure though the commitment was entered upon before partition. The Malayalam speaking areas of the then composite State, in consideration of which a grant of Rs.15,000 was promised, have also merged with the Kerala State now. That Dept. have, therefore, remarked that there is no need to sanction any arrear grant now. They have suggested that a discreet silence may be maintained, and that in case a further demand ~~has been~~ is made by the University of Kerala, the Govt. may then explain the position and regret their inability to sanction any further grant for the purpose. As regards the supply by the University of copies of the Lexicon, Finance have stated that this Govt. need not insist on the supply of 33 copies of the Lexicon in proportion to the

para 5 on pp 10-11 above

Z

p.t.o.

cm. 15560/59

grant earlier sanctioned and that it would be sufficient if one or two copies are obtained in due course. It has also been suggested by that Dept. that as the question involves a policy decision orders may be obtained in circulation including those of M(F) and C.M..

Z

24/3 14.11

p 11 ante

In the circumstances, it is for consideration whether the balance amount of Rs.10,000/- ~~may~~ need be sanctioned in two instalments of Rs.5,000/- each as proposed by this Dept. or whether the suggestion of Finance will be concurred in and a discreet silence may be maintained and the question of claiming two or three copies of the Malayalam Lexicon taken up in due course after completion of the publication.

BB

The file may be circulated to M(F) and C.M. for orders on 'BB' above. A special reference is solicited to the observations of Finance Secretary on ~~the~~ p 11 ante wherein he has succinctly put forth the case for maintaining discreet silence in this regard and ~~not~~ for not sanctioning the balance of the grant.

8/XI/60

From p 13 above

8/XI/60.

For orders of the suggestion of Fin Dept to keep a discreet silence and not to ~~make~~ give the balance of grant (Rs 10,000) may be approved.

10/11/60

'X' on p ~~[illegible]~~ as 'Z' on pp 15-16 above ~~may~~ be agreed to.

~~DS~~(E)/S

T.K. Kothandam
13 XI 60

U. Srinivasan
14. 11. 60

M(F)
16.11.60

C.M.
11. 60

13 NOV 1960
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH

98

The notes of this Dept. on pp 13-16 above and the orders in circulation thereon may be perused. The DPI may now be informed that the Govt do not consider it necessary for Sri. J. Balakrishnan Nair, Principal, Presidency College Madras to serve as a representative of the Govt on the Administrative Board for the publication of Malayalam Lexicon by the University of Kerala. A draft memo is submitted for approval.

2. It is likely that the DPI shall enquire about the decision of the Govt regarding the payment of balance grant to it and the claim of ~~two~~ copies of Malayalam Lexicon from the University of Kerala. It seems therefore necessary to inform the Director of the decision of the Govt in this regard. The draft memo below provides for this also.

3. After issue the papers may be filed with GO MS No. 1272 Edn dt 18.6.~~60~~ 47

E/23

17/XI/60.

21.11.60

21/11/60